



HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	担保取引に関するUNCITRALモデル法の対訳（1）
Author(s)	曾野，裕夫；山中，仁美
Citation	北大法学論集，68(1)，268[99]-213[154]
Issue Date	2017-05-31
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/65788
Type	departmental bulletin paper
File Information	lawreview_vol68no1_07.pdf



担保取引に関する UNCITRAL モデル法の対訳（１）

曾野 裕夫*

山中 仁美**

目 次

はじめに

担保取引に関する UNCITRAL モデル法の対訳

第 1 章 適用範囲及び一般規定

第 2 章 担保権の設定

第 3 章 担保権の第三者対抗力

第 4 章 登記機関制度

モデル登記関連規定

（以上、本号）

第 5 章 担保権の優先順位

第 6 章 当事者及び第三債務者の権利及び義務

第 1 節 担保合意の当事者間の相互の権利及び義務

第 2 節 第三債務者の権利及び義務

第 7 章 担保権の実行

第 8 章 抵触法

第 9 章 経過規定

はじめに

国連国際商取引法委員会（UNCITRAL）は、2016年7月に開催された総会第

* 北海道大学大学院法学研究科教授、UNCITRAL 担保作業部会日本政府代表。

** 法務省民事局付兼外務省国際法局検事。

49会期において、「担保取引に関する UNCITRAL モデル法」(UNCITRAL Model Law on Secured Transactions) を採択した（フランス語版とスペイン語版に依拠すれば、表題は「動産担保に関する UNCITRAL モデル法」となる）。以下に掲載するのは、その条文の英語版と日本語訳の対訳である（ただし、紙数の制約上、モデル法第5章以下は本誌次号に掲載する）。なお、この日本語訳は、訳者兩名による試訳であって、政府による定訳ではない。

このモデル法は、動産担保（債権、知的財産等の無体物を目的とする担保権を含む）に関して、担保権の設定、第三者対抗力と優先順位、それを支える登記制度、設定契約当事者間の権利義務関係、担保権の実行、準拠法等について、効率的かつ現代的な法的規律のモデルを提供しようとするものである。このモデル法に基づく立法をすることによって資金調達の円滑化を図り、取引の促進と担保法のハーモナイゼーションを図ることが意図されている。具体的には、担保法が整備されていない国に対する法整備支援における活用や、担保法の現代化を図ろうとする国による活用が期待されている。

UNCITRAL は、2001年に採択された「国際取引における債権譲渡に関する国際連合条約」(United Nations Convention on the Assignment of Receivables in International Trade (New York, 2001) (未発効)ⁱにおいて、債権を目的とした担保権にも適用される私法統一条約を作成したのを契機に、各国の国内担保法の現代化とハーモナイゼーションを支援する文書の作成を開始していた。その成果として、2007年に採択された「担保取引に関する UNCITRAL 立法ガイド」(UNCITRAL Legislative Guide on Secured Transactions)ⁱⁱ、2010年に同立法ガイドを補完するものとして採択された「知的財産担保に関する補遺」(UNCITRAL Legislative Guide on Secured Transactions: Supplement on Security Rights in Intellectual Property)ⁱⁱⁱ、2013年に採択された「担保権登記制度の実施

ⁱ 債権譲渡条約を紹介する日本語文献として、池田真朗『債権譲渡と電子化・国際化』（弘文堂・2010年）の「第2部 国連国際債権譲渡条約の検討」所収の諸論文参照。

ⁱⁱ 担保立法ガイドを紹介する日本語文献として、沖野眞已「UNCITRAL 担保取引立法ガイドの策定」金融法務事情1842号14頁（2008年）、同「UNCITRAL 担保取引立法ガイドの策定」金融法研究25号3頁（2009年）、小野奈穂子「知的財産の担保性（2・完）：取引という側面からみた知的財産法制度の現状と課題」一橋法学11巻3号203頁（2012年）参照。

ⁱⁱⁱ 知的財産担保に関する補遺を紹介する日本語文献として、小野・前掲注(ii)、佐藤育己「知的財産担保法制」国際商取引学会年報18号138頁（2016年）参照。

に関する UNCITRAL ガイド」(UNCITRAL Guide on the Implementation of a Security Rights Registry)がある。担保取引モデル法は、これら UNCITRAL の担保取引関係文書が示すポリシーを体現するモデル法として作成されたものであって、これらの一連の作業の集大成として位置づけることができる^{iv}。

その規律内容の特徴としては、担保権についての機能的・一元的アプローチ、将来の被担保債務のための担保権や将来財産・包括財産を目的とする担保権設定の許容、簡易なノーティス (notice) の登記による第三者対抗力具備、私的自治の尊重等を挙げることができる。詳細な紹介は稿を改めて行うこととし、本稿ではその条文対訳を示して、担保法制に関する議論に供することとしたい。

〈本研究は JSPS 科学研究費15H01917の助成を受けたものである。〉

^{iv} このモデル法に続く作業課題として、UNCITRAL 担保作業部会は、同部会第30会期 (2016年12月) 及び第31会期 (2017年2月) において、このモデル法に基づく立法をする国のための制定ガイド (Guide to Enactment) の作成作業を行っており、UNCITRAL 総会第50会期 (2017年7月開催予定) における制定ガイドの採択が見込まれている。

UNCITRAL Model Law on Secured Transactions ¹	担保取引に関する UNCITRAL モデル法 ¹
Contents	目次
Chapter I. Scope of application and general provisions	第1章 適用範囲及び一般規定
Chapter II. Creation of a security right	第2章 担保権の設定
Chapter III. Effectiveness of a security right against third parties	第3章 担保権の第三者対抗力
Chapter IV. The registry system	第4章 登記機関制度
Model Registry Provisions	モデル登記関連規定
Chapter V. Priority of a security right	第5章 担保権の優先順位
Chapter VI. Rights and obligations of the parties and third-party obligors	第6章 当事者及び第三債務者の権利及び義務
Section I. Mutual rights and obligations of the parties to a security agreement	第1節 担保合意の当事者間の相互の権利及び義務
Section II. Rights and obligations of third-party obligors	第2節 第三債務者の権利及び義務
Chapter VII. Enforcement of a security right	第7章 担保権の実行
Chapter VIII. Conflict of laws	第8章 抵触法
Chapter IX. Transition	第9章 経過規定
 Chapter I. Scope of application and general provisions	 第1章 適用範囲及び一般規定
Article 1. Scope of application	第1条 適用範囲
1. This Law applies to security rights in movable assets.	1. この法は、動産を目的とする担保権に適用する。
2. With the exception of articles 72-82,	2. 第72条から第82条までの規定を除く

¹ “Secured transaction” means a transaction that creates a security right in a movable asset. Thus, there is no substantive difference between the title of the Model Law in the language versions that do not use the term “secured transaction” and the title of the UNCITRAL *Legislative Guide on Secured Transactions*.

¹ 「担保取引」とは、動産に担保権を設定する取引を意味する。したがって、このモデル法の複数の言語版のうち「担保取引」の語を用いないものの表題と、「担保取引に関する UNCITRAL 立法ガイド」の表題に、実質的な違いはない。

- this Law applies to outright transfers of receivables by agreement.
3. Notwithstanding paragraph 1, this Law does not apply to security rights in
- (a) The right to request payment under, or to receive the proceeds of, an independent guarantee or letter of credit;
 - (b) Intellectual property in so far as this Law is inconsistent with [the law relating to intellectual property to be specified by the enacting State];²
 - (c) Intermediated securities; [or]
 - (d) Payment rights arising under or from financial contracts governed by netting agreements, except a payment right arising upon the termination of all outstanding transactions; [or]
 - [(e) Any other types of asset to be specified by the enacting State, such as those that are subject to specialized secured transactions and asset-based registration regimes under other law to the extent that that other law governs matters addressed in this Law].³
4. This Law does not apply to security rights in proceeds of encumbered assets if the proceeds are a type of asset to which this Law does not
- ほか、この法は、合意による真正の金銭債権譲渡に適用する。
3. 第1項の規定にかかわらず、この法は、次の財産を目的とする担保権には適用しない。
- (a) 独立保証状若しくは信用状に基づいて支払を求める権利、又は、そのプロセスを受け取る権利
 - (b) この法が〔制定国が指定する知的財産権に関する法〕と両立しない場合には、知的財産権²
 - (c) 間接保有証券〔；又は〕
 - (d) ネットティング合意の対象である金融契約に基づく支払請求権又は同契約から生じた支払請求権（全ての未履行の取引の終了により生じた支払請求権を除く）〔；又は〕
 - [(e) 制定国が指定するその他の種類の財産（例えば、この法が対象とする事項を規律する他の法に基づき、担保取引について財産別に編成された特別の登記制度の適用を受ける財産）]³
4. 担保目的物のプロセスがこの法の適用のない種類の財産である場合において、〔制定国の指定する他の法〕が、その種類の財産を目的とする担保権に

² This provision may not be necessary if the enacting State has coordinated, or has otherwise addressed, the relationship between this Law and any secured transaction provisions of its law relating to intellectual property.

² 制定国が、この法と、知的財産権に関する制定国の法の担保取引規定の関係について、調整済であるか、規定済である場合は、この規定は必要ない可能性がある。

³ If the enacting State decides to introduce any other exception(s), they should be limited and set out in its enactment of the Model Law in a clear and specific way.

³ 制定国が、他の例外を追加する場合は、それは限定的であるべきであり、かつ、モデル法に基づく立法において、明確かつ具体的に規定するべきである。

- | | |
|---|---|
| <p>apply, to the extent that [any other law to be specified by the enacting State] applies to security rights in those types of asset and governs the matters addressed in this Law.</p> <p>5. Nothing in this Law affects the rights and obligations of the grantor and the debtor of the receivable under other laws governing the protection of parties to transactions made for personal, family or household purposes.</p> <p>6. Nothing in this Law overrides a provision of any other law that limits the creation or enforcement of a security right in, or the transferability of, specific types of asset, with the exception of a provision that limits the creation or enforcement of a security right in, or the transferability of, an asset on the sole ground that it is a future asset, or a part of or an undivided interest in an asset.</p> | <p>適用され、かつ、この法が対象とする事項を規律するときは、この法は、そのプロセスを目的とする担保権に適用しない。</p> <p>5. この法は、個人用、家族用又は家庭用に行われた取引の当事者の保護を規律する他の法に基づく、設定者及び金銭債権の債務者の権利及び義務に影響しない。</p> <p>6. この法は、特定の種類の財産について、担保権の設定若しくは実行、又はその譲渡可能性を制限する他の法に優先しない。ただし、ある財産が将来の財産であること、又は、財産の一部若しくはその全部に対する不可分の利益 (undivided interest) であることのみを理由として、その財産について担保権の設定若しくは実行、又は、譲渡可能性を制限する規定についてはこの限りでない。</p> |
|---|---|

Article 2. Definitions and rules of interpretation

For the purposes of this Law:

- (a) "Acquisition secured creditor" means a secured creditor that has an acquisition security right;
- (b) "Acquisition security right" means a security right in a tangible asset, or in intellectual property or the rights of a licensee under a licence of intellectual property, which secures an obligation to pay any unpaid portion of the purchase price of an asset, or other credit extended to enable the grantor to acquire rights in the asset to the extent that the credit is used for that purpose;
- (c) "Bank account" means an account maintained by an authorized deposit-taking institution to which funds

第2条 定義及び解釈準則

この法において、

- (a) 「財産取得担保権者」とは、財産取得担保権を有する担保権者をいう。
- (b) 「財産取得担保権」とは、有体物、知的財産権、又は、知的財産権のライセンスにおけるライセンシーの権利を目的とする担保権であって、その財産の購入代金の未払い分を支払う債務、又は、設定者がその財産の権利を取得することができるようになされた信用供与（その目的のために信用供与が用いられた場合に限る）を担保するものをいう。
- (c) 「銀行口座」とは、公認された預金受入機関が管理する口座であって、資金の入金記帳 (credit) 又は出金

- may be credited or debited;
- (d) “Certificated non-intermediated securities” means non-intermediated securities represented by a certificate that:
- (i) Provides that the person entitled to the securities is the person in possession of the certificate; or
 - (ii) Identifies the person entitled to the securities;
- (e) “Competing claimant” means a creditor of a grantor or other person with rights in an encumbered asset that may be in competition with the rights of a secured creditor in the same encumbered asset. The term includes:
- (i) Another secured creditor of the grantor that has a security right in the same encumbered asset;
 - (ii) Another creditor of the grantor that has a right in the same encumbered asset;
 - (iii) The insolvency representative in insolvency proceedings in respect of the grantor; and
 - (iv) A buyer or other transferee, lessee or licensee of the encumbered asset;
- (f) “Consumer goods” means goods primarily used or intended to be used by the grantor for personal, family or household purposes;
- (g) “Control agreement”:
- (i) With respect to uncertificated non-intermediated securities, means an agreement in writing between the issuer, the grantor and the secured creditor, according to which the issuer
- 記帳 (debit) をすることができるものをいう。
- (d) 「券面のある非間接保有証券」とは、券面によって表章される非間接保有証券であって、
- (i) 証券上の権利を有する者は証券の占有者であると定められているもの；又は
 - (ii) 証券上の権利を有する者が特定されているものをいう。
- (e) 「競合請求権者」とは、設定者の債権者又は担保目的物に権利を有する他の者であって、その権利が同一の担保目的物上の担保権者の権利と競合し得る者をいう。この用語は、次の者を含む。
- (i) 同一の担保目的物を目的とする担保権を有する、設定者の他の担保権者
 - (ii) 同一の担保目的物に権利を有する、設定者の他の債権者
 - (iii) 設定者の倒産手続における倒産管財人；及び
 - (iv) 担保目的物の買主その他の譲受人、質借人又はライセンシー
- (f) 「消費者物品」とは、設定者が、主に個人用、家族用若しくは家庭用に使用している、又は、使用することが意図されている物品をいう。
- (g) 「コントロール合意」とは、次のものをいう。
- (i) 無券面の非間接保有証券については、発行者、設定者及び担保権者間での書面による合意であって、発行者が、設定者から更なる同意を得ることなく、その証券について担保権者からの指図に従うこと

- | | |
|---|---|
| <p>agrees to follow instructions from the secured creditor with respect to the securities, without further consent from the grantor; and</p> <p>(ii) With respect to rights to payment of funds credited to a bank account, means an agreement in writing between the deposit-taking institution, the grantor and the secured creditor, according to which the deposit-taking institution agrees to follow instructions from the secured creditor with respect to the payment of funds credited to the bank account without further consent from the grantor;</p> <p>(h) “Debtor” means a person that owes payment or other performance of a secured obligation, whether or not that person is the grantor of the security right securing payment or other performance of that obligation, including a secondary obligor such as a guarantor of a secured obligation;</p> <p>(i) “Debtor of the receivable” means a person that owes payment of a receivable that is subject to a security right, including a guarantor or other person secondarily liable for payment of the receivable;</p> <p>(j) “Default” means the failure of a debtor to pay or otherwise perform a secured obligation and any other event that constitutes default under the terms of an agreement between the grantor and the secured creditor;</p> <p>(k) “Encumbered asset” means:</p> <p style="margin-left: 40px;">(i) A movable asset that is subject to a security right; and</p> <p style="margin-left: 40px;">(ii) A receivable that is the subject of</p> | <p>に合意するもの；及び</p> <p>(ii) 銀行口座に入金記帳 (credit) された資金の支払を求める権利については、預金受入機関、設定者及び担保権者間での書面による合意であって、預金受入機関が、設定者から更なる同意を得ることなく、銀行口座に入金記帳された資金の支払について担保権者からの指図に従うことに合意するもの</p> <p>(h) 「債務者」とは、被担保債務の支払その他の履行をする義務を負う者をいい、その者がその債務の支払その他の履行を担保する担保権の設定者であるか否かを問わず、被担保債務の保証人などの二次的な債務者を含む。</p> <p>(i) 「金銭債権の債務者」とは、担保権の負担付の債権の支払をしなければならない者をいい、その金銭債権の支払について二次的な責任を負う保証人その他の者を含む。</p> <p>(j) 「債務不履行」とは、債務者が被担保債務の支払その他の履行を行わないこと、並びに、設定者及び担保権者の担保設定合意の定めによって債務不履行に当たるとされるその他あらゆる出来事をいう。</p> <p>(k) 「担保目的物」とは、次のものをいう。</p> <p style="margin-left: 40px;">(i) 担保権の負担の付いた動産；及び</p> <p style="margin-left: 40px;">(ii) 合意による真正の債権譲渡の対</p> |
|---|---|

- an outright transfer by agreement;
- (l) "Equipment" means a tangible asset other than inventory or consumer goods that is primarily used or intended to be used by the grantor in the operation of its business;
- (m) "Financial contract" means any spot, forward, future, option or swap transaction involving interest rates, commodities, currencies, equities, bonds, indices or any other financial instrument, any securities repurchase or lending transaction, and any other transaction similar to those transactions entered into in financial markets and any combination of those transactions;
- (n) "Future asset" means a movable asset, which does not exist or which the grantor does not have rights in or the power to encumber at the time the security agreement is concluded;
- (o) "Grantor" means:
- (i) A person that creates a security right to secure either its own obligation or that of another person;
- (ii) A buyer or other transferee of an encumbered asset that acquires its rights subject to a security right; and
- (iii) A transferor under an outright transfer of a receivable by agreement;
- (p) "Intangible asset" means any movable asset other than a tangible asset;
- (q) "Inventory" means tangible assets held by the grantor for sale or lease in the ordinary course of the grantor's business, including raw materials and work in process;
- 象である金銭債権
- (l) 「設備」とは、設定者が主に事業の遂行のために使用している、又は、使用することが意図されている有体物であって、在庫品又は消費者物品を除くものをいう。
- (m) 「金融契約」とは、利率、商品（コモディティ）、通貨、持分（エクイティ）、債券、インデックスその他のあらゆる金融商品に関するあらゆるスポット取引、先渡し（フォワード）取引、先物取引、オプション取引又はスワップ取引、及び、あらゆる証券買戻し若しくは貸付取引、及び、金融市場で行われるこれらの取引に類似するあらゆる取引、及び、これらの取引のあらゆる組合わせをいう。
- (n) 「将来財産」とは、動産であって、担保合意の締結時に、存在しないものの、又は、設定者が権利若しくは担保に供する権限を有さないものをいう。
- (o) 「設定者」とは、次の者をいう。
- (i) 自己の債務又は他人の債務を担保するために担保権を設定する者
- (ii) 担保権の負担付で権利を取得する担保目的物の買主その他の譲受人；及び
- (iii) 合意による真正の金銭債権譲渡における譲渡人
- (p) 「無体物」とは、有体物以外のすべての動産をいう。
- (q) 「在庫品」とは、設定者の事業の通常の過程で売却又は賃貸のために設定者が所持 (hold) する有体物をいい、原材料及び半製品を含む。

- | | |
|--|--|
| <p>(r) “Knowledge” means actual knowledge;</p> <p>(s) “Mass” means a tangible asset which results when a tangible asset is so commingled with one or more other tangible assets of the same kind that they have lost their separate identities;</p> <p>(t) “Money” means currency authorized as legal tender by any State;</p> <p>(u) “Movable asset” means a tangible or intangible asset, other than immovable property;</p> <p>(v) “Netting agreement” means an agreement between two or more parties that provides for one or more of the following:</p> <p>(i) The net settlement of payments due in the same currency on the same date whether by novation or otherwise;</p> <p>(ii) Upon the insolvency or other default by a party, the termination of all outstanding transactions at their replacement or fair market values, conversion of such sums into a single currency and netting into a single payment by one party to the other; or</p> <p>(iii) The set-off of amounts calculated as set out in subparagraph (ii) under two or more netting agreements;</p> <p>(w) “Non-intermediated securities” means securities other than securities credited to a securities account and rights in securities resulting from the credit of securities to a securities account;</p> <p>(x) “Notice” means a communication in writing;</p> <p>(y) “Notification of a security right</p> | <p>(r) 「知る」とは、現実を知ることをいう。</p> <p>(s) 「集合体」とは、有体物が同種の 1 又は 2 以上の他の有体物と混合して別個性を失ったことによって生ずる有体物をいう。</p> <p>(t) 「金銭」とは、いずれかの国によって強制通用力を認められた通貨をいう。</p> <p>(u) 「動産」とは、不動産以外の有体又は無体の財産をいう。</p> <p>(v) 「ネットティング合意」とは、2 以上の当事者間の合意であって、次の (i) から (iii) の 1 又は 2 以上のことを定めるものをいう。</p> <p>(i) 更改による可否かを問わず、同一日に同一通貨でなされるべき支払の差額清算</p> <p>(ii) 当事者が倒産その他の債務不履行に陥った場合に、未履行のすべての取引をそれらの再取得価格又は公正な市場価格で終了させて、その額を単一の通貨に換算し、一人の当事者から他の当事者に対する単一の支払に差額計算すること；又は</p> <p>(iii) 2 以上のネットティング合意に基づいて (ii) に定める計算が行われた後の金額を相殺すること</p> <p>(w) 「非間接保有証券」とは、証券口座に記帳されている証券及び証券口座に証券を記帳することによって生じる証券に対する権利以外の証券をいう。</p> <p>(x) 「ノーティス」(通知) とは、書面による通知をいう。</p> <p>(y) 「金銭債権を目的とする担保権の</p> |
|--|--|

- in a receivable” means a notice by the grantor or the secured creditor informing the debtor of the receivable that a security right has been created in the receivable;
- (z) “Possession” means the actual possession of a tangible asset by a person or its representative, or by an independent person that acknowledges holding it for that person;
- (aa) “Priority” means the right of a person in an encumbered asset in preference to the right of a competing claimant;
- (bb) “Proceeds” means whatever is received in respect of an encumbered asset, including what is received as a result of a sale or other transfer, lease, licence or collection of an encumbered asset, civil and natural fruits, insurance proceeds, claims arising from defects in, damage to or loss of an encumbered asset, and proceeds of proceeds;
- (cc) “Product” means a tangible asset which results when a tangible asset is so physically associated or united with one or more other tangible assets of a different kind, or when one or more tangible assets are so manufactured, assembled or processed, that they have lost their separate identities;
- (dd) “Receivable” means a right to payment of a monetary obligation, excluding a right to payment evidenced by a negotiable instrument, a right to payment of funds credited to a bank account and a right to payment under a non-intermediated security;
- 通知」とは、金銭債権の債務者に対して、当該金銭債権に担保権が設定されたことを知らせる、設定者又は担保権者によるノーティスをいう。
- (z) 「占有」とは、ある者若しくはその代理人、又は、その者のために所持することを認める独立した者による、有体物の現実の占有をいう。
- (aa) 「優先権」とは、担保目的物上に有するある者の権利であって、競合請求権者の権利に優先するものをいう。
- (bb) 「プロシーズ」とは、担保目的物に関して受け取るすべてのものをいい、担保目的物の売却その他の譲渡、賃貸、ライセンス又は支払の受領によって受け取るもの、法定果実及び天然果実、保険金、担保目的物の欠陥、損傷又は滅失から生じる請求権並びにプロシーズのプロシーズを含む。
- (cc) 「製造物」とは、ある有体物が異なる種類の1又は2以上の他の有体物と物理的に結合若しくは合体されて、又は、1又は2以上の有体物が製造、組立て又は加工されて、別個性を失ったことによって生じる有体物をいう。
- (dd) 「金銭債権」とは、金銭債務の支払を求める権利をいう（流通証券によって証される支払請求権、銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利、非間接保有証券に基づく支払請求権を除く）。

- | | |
|--|--|
| <p>(ee) “Registry” means the registry established under article 28 of this Law;</p> <p>(ff) “Secured creditor” means:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) A person that has a security right; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) A transferee under an outright transfer of a receivable by agreement;</p> <p>(gg) “Secured obligation” means an obligation secured by a security right;</p> <p>(hh) “Securities” means:</p> <p style="padding-left: 20px;">[(i)] An obligation of an issuer or any share or similar right of participation in an issuer or in the enterprise of an issuer that:</p> <p style="padding-left: 40px;">a. Is one of a class or series, or by its terms is divisible into a class or series; [and]</p> <p style="padding-left: 40px;">b. Is of a type dealt in or traded on a recognized market, or is issued as a medium for investment; [and]</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) The enacting State to specify any additional rights that should qualify as securities even if they do not satisfy the requirements expressed in subparagraphs (i) a. and (i) b.];</p> <p>(ii) “Securities account” means an account maintained by an intermediary to which securities may be credited or debited;</p> <p>(jj) “Security agreement” means:</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) An agreement, regardless of whether the parties have denominated it as a security agreement, between a grantor and a secured creditor that provides for the creation of a security right; and</p> | <p>(ee) 「登記機関」とは、この法の第28条に基づいて設立される登記機関をいう。</p> <p>(ff) 「担保権者」とは次の者をいう。</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) 担保権を有する者；及び</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) 合意による真正の金銭債権譲渡における譲受人</p> <p>(gg) 「被担保債務」とは、担保権によって担保された債務をいう。</p> <p>(hh) 「証券」とは、次のものをいう。</p> <p style="padding-left: 20px;">[(i)] 発行者の債務又は発行者若しくは発行者の営業に対する持分その他類似の参加権であって、次の要件を満たすものをいう。</p> <p style="padding-left: 40px;">a. 同じ種類又は組のなかの一つ、又は、同じ種類又は組に分割することが条項上認められているもの；[及び]</p> <p style="padding-left: 40px;">b. 公認市場で取引若しくは取引される種類のもの、又は、投資の手段として発行されたもの；[並びに]</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) 制定国は、(i) a 及び (i) b の示す要件を満たさないものであっても、証券に当たるとするその他の権利を指定すること。]</p> <p>(ii) 「証券口座」とは、間接保有者が管理する口座であって、証券の増加の記帳又は減少の記帳をすることのできるものをいう。</p> <p>(jj) 「担保合意」とは、次のものをいう。</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) 設定者と担保権者との間で担保権の設定を定める合意（当事者が担保合意と称するか否かを問わない。）；及び</p> |
|--|--|

(ii) An agreement that provides for the outright transfer of a receivable; (kk) “Security right” means: (i) A property right in a movable asset that is created by an agreement to secure payment or other performance of an obligation, regardless of whether the parties have denominated it as a security right, and regardless of the type of asset, the status of the grantor or secured creditor, or the nature of the secured obligation; and (ii) The right of the transferee under an outright transfer of a receivable by agreement; (ll) “Tangible asset” means any tangible movable asset. Except in article 2, subparagraphs (b), (l), (q), (s) and (cc), and articles 11, 20, 33, 34 and 38-42, the term includes money, negotiable instruments, negotiable documents and certificated non-intermediated securities; (mm) “Uncertificated non-intermediated securities” means non-intermediated securities not represented by a certificate; and (nn) “Writing” includes an electronic communication if the information contained therein is accessible so as to be usable for subsequent reference.	(ii) 真正の金銭債権譲渡を定める合意 (kk) 「担保権」とは、次のものをいう。 (i) 支払その他の債務の履行を担保するための合意により発生した動産を目的とする物権（当事者が担保権と称するか否か、及び、財産の種類、設定者若しくは担保権者の地位又は被担保債務の性質を問わない。）；及び (ii) 合意による真正の金銭債権譲渡における譲受人の権利 (ll) 「有体物」とは、あらゆる有体の動産をいう。第2条（b）、（l）、（q）、（s）、（cc）及び第11条、第20条、第33条、第34条、第38条から第42条までに規定する場合を除くほか、この用語は、金銭、流通証券、権原証券、券面のある非間接保有証券を含む。 (mm) 「無券面の非間接保有証券」とは、券面によって表章されていない非間接保有証券をいう。 (nn) 「書面」には、電子的通信（その通信に含まれている情報が、事後の参照ができるようにアクセス可能である場合に限る）を含む。
Article 3. Party autonomy 1. With the exception of articles 4, 6, 9, 53, 54, 72, paragraph 3, and 85-107, the provisions of this Law may be derogated from or varied by agreement. 2. An agreement referred to in paragraph	第3条 当事者自治 1. 第4条、第6条、第9条、第53条、第54条、第72条第3項、第85条から第107条までを除くほか、この法の規定は、合意によりその適用を制限し又は変更することができる。 2. 第1項の合意は、その合意の当事者

1 does not affect the rights or obligations of any person that is not a party to the agreement.	でない者の権利又は義務には影響しない。
3. Nothing in this Law affects any agreement to use alternative dispute resolution, including arbitration, mediation, conciliation and online dispute resolution.	3. この法は、代替的紛争処理（仲裁、調停 (mediation, conciliation)、オンライン紛争処理を含む）を用いることの合意に影響しない。
Article 4. General standards of conduct A person must exercise its rights and perform its obligations under this Law in good faith and in a commercially reasonable manner.	第4条 一般行動基準 いかなる者も、この法に基づく権利の行使及び義務の履行は、信義に従い、かつ、商業的に合理的な方法で行わなければならない。
Article 5. International origin and general principles 1. In the interpretation of this Law, regard is to be had to its international origin and the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith. 2. Questions concerning matters governed by this Law that are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which this Law is based.	第5条 国際的な起源及び一般原則 1. この法の解釈に当たっては、その国際的な起源並びにその適用における統一及び信義の遵守を促進する必要性を考慮しなければならない。 2. この法が規律する事項に関する問題であって、この法において明示的に解決されていないものについては、この法の基礎を成す一般原則に従って解決しなければならない。
Chapter II. Creation of a security right	第2章 担保権の設定
A. General rules⁴	A. 一般ルール⁴
Article 6. Creation of a security right and requirements for a security agreement 1. A security right is created by a security agreement, provided that the	第6条 担保権の設定及び担保合意の要件 1. 設定者が担保となる財産の権利を有すること、又は、担保権を設定する権

⁴ In this chapter and all other chapters, the general rules are subject to the asset-specific rules. The enacting State may wish to include in its law a provision that addresses this matter.

⁴ この章及び他の全ての章において、財産別の特則が一般ルールに優先する。制定国は、この点についての規定を、自国の法に含めるとよいと思われる。

- grantor has rights in the asset to be encumbered or the power to encumber it.
2. A security agreement may provide for the creation of a security right in a future asset, but the security right in that asset is created only when the grantor acquires rights in it or the power to encumber it.
3. Except as provided in paragraph 4, a security agreement must be [concluded in] [evidenced by]⁵ a writing that is signed by the grantor and:
- (a) Identifies the secured creditor and the grantor;
 - (b) Describes the secured obligation as provided in article 9; [and]
 - (c) Describes the encumbered asset as provided in article 9; and
 - (d) States the maximum amount for which the security right may be enforced].⁶
4. A security agreement may be oral if the secured creditor is in possession of the encumbered asset.
- 限を有することを条件として、担保権は担保合意によって設定される。
2. 担保合意において、将来財産に担保権を設定することを定めることができるが、設定者がその財産の権利を取得した時、又は、担保権を設定する権限を取得した時まで、その財産上に担保権は生じない。
3. 第4項に定める場合を除くほか、担保合意は、設定者により署名され、かつ、次の要件を満たす書面によって、[締結][証明]⁵されなければならない。
- (a) 担保権者と設定者を特定すること
 - (b) 第9条の定めに従って被担保債務の記載をすること [；及び]
 - (c) 第9条の定めに従って担保目的物の記載をすること [；及び]
 - (d) 担保権を実行することのできる極度額を記載すること]⁶
4. 担保合意は、担保権者が担保目的物を占有する場合は、口頭でなすことができる。

Article 7. Obligations that may be secured

A security right may secure one or more obligations of any type, present or future, determined or determinable, conditional or unconditional, fixed or fluctuating.

第7条 担保することのできる債務

担保権は、現在又は将来の債務、確定した又は確定できる債務、条件付又は条件付でない債務、固定額の債務、額の変動する債務といった、いかなる種類の1又は2以上の債務も担保することができる。

⁵ The enacting State should choose the option that best fits its legal system.

⁵ 制定国は、自国の法制度に最もよく適合するオプションを選択すべきである。

⁶ The enacting State may wish to include this subparagraph if it determines that an indication of the maximum monetary amount for which the security right may be enforced would be helpful to facilitate secured lending from subsequent creditors.

⁶ 制定国は、担保権を実行することのできる極度額を示すことが、後続の債権者からの担保付貸付を促進することに役立つと判断した場合には、この号を含めるとよいと思われる。

Article 8. Assets that may be encumbered

A security right may encumber:

- (a) Any type of movable asset;
- (b) A part of or an undivided right in a movable asset;
- (c) A generic category of movable assets; and
- (d) All of a grantor's movable assets.

Article 9. Description of encumbered assets and secured obligations

1. The encumbered assets and secured obligations must be described in the security agreement in a manner that reasonably allows their identification.
2. A description of encumbered assets that indicates that the encumbered assets consist of all the grantor's movable assets, or of all the grantor's movable assets within a generic category, satisfies the standard in paragraph 1.
3. A description of secured obligations that indicates that the security right secures all obligations owed to the secured creditor at any time satisfies the standard in paragraph 1.

Article 10. Rights to proceeds and commingled funds

1. A security right in an encumbered asset extends to its identifiable proceeds.
2. Where proceeds in the form of money or funds credited to a bank account are commingled with other assets of the same kind:
 - (a) The security right extends to the commingled money or funds, notwithstanding that they have ceased to be identifiable;

第 8 条 担保権を設定することのできる財産

担保権は次のものを目的物とすることができる。

- (a) あらゆる種類の動産
- (b) 動産の一部又はその全部に対する不可分の権利（undivided right）
- (c) 一定の品目の動産；及び
- (d) 設定者のすべての動産

第 9 条 担保目的物及び被担保債務の記載

1. 担保目的物及び被担保債務は、合理的に特定できる方法で担保合意に記載されなければならない。
2. 設定者の全ての動産又は、設定者の動産のうち一定の品目に属するもの全てが担保目的物であるとの、担保目的物の記載は、第 1 項の基準を満たす。
3. 担保権があらゆる時点における担保権者に対するすべての債務を担保するとの、被担保債務の記載は、第 1 項の基準を満たす。

第 10 条 プロシーズ及び混合した資金に対する権利

1. 担保目的物上の担保権は、その特定可能なプロシーズに及ぶ。
2. 金銭又は銀行口座に入金された資金の形をとるプロシーズが、同じ種類の他の財産と混合（commingle）した場合は、
 - (a) 担保権は、金銭又は資金を特定できなくなったときでも、混合した金銭又は資金に及ぶ。

(b) The security right in the commingled money or funds is limited to the amount of money or funds immediately before they were commingled; and (c) If at any time after the commingling, the amount of the commingled money or funds is less than the amount of the money or funds immediately before they were commingled, the security right in the commingled money or funds is limited to the lowest amount between the time when the money or funds were commingled and the time when the security right is claimed.	(b) 混合した金銭又は資金上の担保権は、混合の直前の金銭又は資金の額の限度に制限される。 (c) 混合後のいずれかの時点において、混合した金銭又は資金の額が混合の直前の金銭又は資金の額を下回るときは、混合した金銭又は資金を目的とする担保権は、金銭又は資金が混合した時と担保権が主張された時の間の最低額の限度に制限される。
Article 11. Tangible assets commingled in a mass or transformed into a product 1. A security right in a tangible asset that is commingled in a mass extends to the mass. A security right in a tangible asset that is transformed into a product extends to the product. 2. A security right that extends to a mass is limited to the same proportion of the mass as the quantity of the encumbered asset bore to the quantity of the entire mass immediately after the commingling. 3. A security right that extends to a product is limited to the value of the encumbered asset immediately before it became part of the product.	第11条 集合体（mass）と混合した又は製造物に変容した有体物 1. 集合体と混合した有体物上の担保権は、その集合体に及ぶ。製造物に変容した有体物上の担保権は、その製造物に及ぶ。 2. 集合体に及ぶ担保権は、混合直後において集合体全体の量に対して担保目的物の量が有したのと等しい割合を限度として集合体に及ぶ。 3. 製造物に及ぶ担保権は、担保目的物が製造物の一部となる直前における担保目的物の価値を限度として製造物に及ぶ。
Article 12. Extinguishment of security rights A security right is extinguished when all secured obligations have been discharged and there are no outstanding commitments to extend credit secured by the security right.	第12条 担保権の消滅 担保権は、全ての被担保債務が消滅し、かつ、当該担保権で担保される信用を供与するとのコミットメントが残っていない場合に、消滅する。

B. Asset-specific rules

Article 13. Contractual limitations on the creation of security rights in receivables

1. A security right in a receivable is effective notwithstanding any agreement between the initial or any subsequent grantor and the debtor of the receivable or any secured creditor limiting in any way the grantor's right to create a security right.
2. Nothing in this article affects any obligation or liability of the grantor for breach of the agreement referred to in paragraph 1, but the other party to the agreement may not avoid the contract giving rise to the receivable or the security agreement on the sole ground of the breach of that agreement, or raise against the secured creditor any claim it may have as a result of such a breach against the grantor, as provided in article 64, paragraph 2. A person that is not a party to the agreement referred to in paragraph 1 is not liable for the grantor's breach of the agreement on the sole ground that it had knowledge of the agreement.
3. This article applies only to receivables:
 - (a) Arising from a contract that is a contract for the supply or lease of goods or services other than financial services, a construction contract or a contract for the sale or lease of immovable property;
 - (b) Arising from a contract for the sale, lease or licence of industrial or other intellectual property or of proprietary information;
 - (c) Representing the payment obligation for a credit card transaction; or

B. 財産別の特則

第13条 金銭債権への担保権設定に関する契約上の制限

1. 金銭債権を目的とする担保権は、当初又は後続の設定者と当該金銭債権の債務者又は担保権者との間において、当該設定者の担保権設定の権利を制限する合意があったとしても、効果を有する。
2. この条は、第1項に定める合意に違反したことによる設定者のあらゆる義務又は責任に影響しないが、その合意の相手方は、その合意違反のみを理由として金銭債権の発生原因となっている契約を解除すること、又は、第64条第2項に定めるとおり設定者のそのような違反によって設定者に対して生ずる権利を担保権者に対して主張することはできない。第1項に定める合意の当事者でない者は、その合意について知っていたことのみによって設定者の合意違反について責任を負うことはない。
3. この条は、次の金銭債権のみに適用される。
 - (a) 物品の供給若しくは賃貸又は金融サービス以外のサービスのための契約、建設契約、不動産の売買若しくは賃貸借の契約から生ずる金銭債権
 - (b) 工業所有権その他の知的財産権又は財産的情報 (proprietary information) の売買、賃貸借、ライセンスの契約から生ずる金銭債権
 - (c) クレジットカード取引の支払義務を表す金銭債権；又は

(d) Arising upon net settlement of payments due pursuant to a netting agreement involving more than two parties.

Article 14. Personal or property rights securing or supporting payment or other performance of encumbered receivables or other intangible assets, or negotiable instruments

A secured creditor with a security right in a receivable or other intangible asset or in a negotiable instrument has the benefit of any personal or property right that secures or supports payment or other performance of the encumbered asset without a new act of transfer. If that right is transferable under the law governing it only with a new act of transfer, the grantor is obliged to transfer the benefit of that right to the secured creditor.

Article 15. Rights to payment of funds credited to a bank account

A security right in a right to payment of funds credited to a bank account is effective notwithstanding an agreement between the grantor and the deposit-taking institution limiting in any way the grantor's right to create a security right.

Article 16. Negotiable documents and tangible assets covered by negotiable documents

A security right in a negotiable document extends to the tangible asset covered by the document, provided that the issuer of the document is in possession of the asset at the time the security right in the document is created.

(d) 3以上の当事者間のネットイン
グ合意に従った差額清算によって生
じた金銭債権

第14条 担保権の設定された金銭債権その他の無体物又は流通証券の支払その他の履行を担保又は確実にする人的又は物的権利

金銭債権その他の無体物又は流通証券上に担保権を有する担保権者は、新たな移転行為を要することなく、その担保目的物の支払その他の履行を担保又は確実にする人的又は物的権利の利益享受する。その権利を規律する法の下で、それらの権利は新たな移転行為がなければ移転できない場合は、設定者は、その権利の利益を担保権者に移転する義務を負う。

第15条 銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利

銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利を目的とする担保権は、担保権を設定する設定者の権利を制限する設定者と預金受入機関との間の合意にかかわらず効力を有する。

第16条 権原証券及び権原証券の対象である有体物

権原証券を目的とする担保権は、当該証券によりカバーされる有体物に及ぶ。ただし、当該証券に担保権が設定された時点において、発行者が当該財産を占有していた場合に限る。

Article 17. Tangible assets with respect to which intellectual property is used

A security right in a tangible asset with respect to which intellectual property is used does not extend to the intellectual property and a security right in the intellectual property does not extend to the tangible asset.

Chapter III. Effectiveness of a security right against third parties

A. General rules

Article 18. Primary methods for achieving third-party effectiveness

1. A security right in an encumbered asset is effective against third parties if a notice with respect to the security right is registered in the Registry.
2. A security right in a tangible asset is also effective against third parties if the secured creditor is in possession of the asset.

Article 19. Proceeds

1. If a security right in an asset is effective against third parties, a security right in any proceeds of that asset arising under article 10 is effective against third parties without any further act if the proceeds are in the form of money, receivables, negotiable instruments or rights to payment of funds credited to a bank account.
2. If a security right in an asset is effective against third parties, a security right arising under article 10 in any proceeds of that asset other than the types of proceeds referred to in paragraph 1 is effective against

第17条 知的財産権が使用されている有体物

知的財産権が使用されている有体物を目的とする担保権は、当該知的財産権に及ばず、知的財産権を目的とする担保権は、その有体物に及ばない。

第3章 担保権の第三者対抗力

A. 一般ルール

第18条 第三者対抗力具備の主な方法

1. 担保目的物上の担保権は、担保権に関するノートイスが登記機関に登録されている場合には、第三者対抗力を有する。
2. 有体物を目的とする担保権は、担保権者がその財産を占有している場合にも、第三者対抗力を有する。

第19条 プロシーズ

1. ある財産を目的とする担保権が第三者対抗力を有する場合において、第10条に基づいてその財産のあらゆるプロシーズ上に生じる担保権は、当該プロシーズが金銭、金銭債権、流通証券、銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利の形式を取っているときは、さらなる行為を要せずに、第三者対抗力を有する。
2. ある財産を目的とする担保権が第三者対抗力を有する場合において、第10条に基づいてその財産のあらゆるプロシーズ上に生じる担保権は、当該プロシーズが第1項に定める種類以外のものであるときは、

third parties:

- (a) For [a short period of time to be specified by the enacting State] after the proceeds arise; and
- (b) Thereafter, only if the security right in the proceeds is made effective against third parties by one of the methods applicable to the relevant type of encumbered asset referred to in the provisions of this chapter before the expiry of the time period specified in subparagraph (a).

Article 20. Tangible assets commingled in a mass or transformed into a product

If a security right in a tangible asset is effective against third parties, a security right in a mass or product to which the security right extends under article 11 is effective against third parties without any further act.

Article 21. Changes in the method for achieving third-party effectiveness

A security right that is effective against third parties remains effective against third parties despite a change in the method for achieving third-party effectiveness, provided that there is no time when the security right is not effective against third parties.

Article 22. Lapses in third-party effectiveness

If the third-party effectiveness of a security right lapses, third-party effectiveness may be re-established, but the security right is effective against third parties only as of that time.

Article 23. Continuity in third-party effectiveness upon a change of the applicable law to this Law

- (a) 当該プロセスが生じた後の〔制定国が指定する短い期間〕間は、第三者対抗力を有する。
- (b) その後は、(a)に規定する期間の満了前に、プロセスを目的とする担保権が、その種類の担保目的物に適用ある方法としてこの章の規定に定める方法のいずれかによって、第三者対抗力を備えた場合にのみ、第三者対抗力を有する。

第20条 集合体と混合した有体物又は製造物に変容した有体物

有体物を目的とする担保権が第三者対抗力を有する場合において、第11条に基づいて担保権が及ぶ集合体又は製造物を目的とする担保権は、さらなる行為を要せずに第三者対抗力を有する。

第21条 第三者対抗力具備の方法の変更

第三者対抗力を有する担保権は、第三者対抗力具備の方法が変更された場合でも、第三者対抗力を有し続ける。ただし、担保権が第三者対抗力を有さない期間がないことを要する。

第22条 第三者対抗力の喪失

担保権の第三者対抗力が失われた場合には、第三者対抗力を改めて具備することはできるが、その担保権の第三者対抗力は再具備の時を基準とする。

第23条 準拠法が本法に変更された場合の第三者対抗力の継続

1. If a security right is effective against third parties under the law of another State and this Law becomes applicable, the security right remains effective against third parties under this Law if it is made effective against third parties in accordance with this Law before the earlier of:

- (a) The time when third-party effectiveness would have lapsed under the law of the other State; and
- (b) The expiry of [a short period of time to be specified by the enacting State] after this Law becomes applicable.

2. If a security right continues to be effective against third parties under paragraph 1, the time of third-party effectiveness is the time when it was achieved under the law of the other State.

Article 24. Acquisition security rights in consumer goods

An acquisition security right in consumer goods with an acquisition price below [an amount to be specified by the enacting State] is effective against third parties upon its creation without any further act.

B. Asset-specific rules

Article 25. Rights to payment of funds credited to a bank account

A security right in a right to payment of funds credited to a bank account may also be made effective against third parties by:

- (a) The creation of the security right in favour of the deposit-taking institution;

1. 担保権が他の国の法に基づいて第三者対抗力を有する場合において、この法が適用されることになったときは、当該担保権は、次の (a) 又は (b) のいずれか早い時までこの法に従って第三者対抗力を具備する場合には、第三者対抗力を有し続ける。

- (a) 他の国の法のもとで、第三者効力が失われる時
- (b) この法が適用されることとなった時から〔制定国が指定する短い期間〕が満了した時

2. 担保権が第 1 項に基づいて継続して第三者対抗力を有する場合は、第三者対抗力の基準時は、当該他の国の法の下で第三者対抗力を具備した時である。

第24条 消費者物品を目的とする財産取得担保権

取得価格が〔制定国が指定する額〕未滿の消費者物品を目的とする財産取得担保権は、さらなる行為を要せずに、設定によって第三者対抗力を有する。

B. 財産別の特則

第25条 銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利

銀行口座に入金記帳された資金の支払を求める権利を目的とする担保権は、次の方法で、第三者対抗力を備えることもできる。

- (a) 預金受入機関のための担保権の設定

- (b) The conclusion of a control agreement; or
- (c) The secured creditor becoming the account holder.

Article 26. Negotiable documents and tangible assets covered by negotiable documents

1. If a security right in a negotiable document is effective against third parties, the security right that extends to the tangible asset covered by the document in accordance with article 16 is also effective against third parties.
2. During the period when a negotiable document covers a tangible asset, a security right in the asset may also be made effective against third parties by the secured creditor's possession of the document.
3. A security right in a negotiable document that was effective against third parties by the secured creditor's possession of the document remains effective against third parties for [a short period of time to be specified by the enacting State] after the document or the asset covered by the document has been returned to the grantor or other person for the purpose of dealing with the asset.

Article 27. Uncertificated non-intermediated securities

A security right in uncertificated non-intermediated securities may also be made effective against third parties by:

- (a) The [notation of the security right] [entry of the name of the secured creditor as the holder of the

- (b) コントロール合意の締結；又は
- (c) 担保権者が口座名義人になること

第26条 権原証券及び権原証券の対象である有体物

1. 権原証券を目的とする担保権が第三者対抗力を有する場合は、第16条によって当該権原証券の対象とされる有体物に及ぶ担保権も、第三者対抗力を有する。
2. 権原証券が有体物を対象とする期間中は、その物を目的とする担保権は、担保権者が当該権原証券を占有することによっても、第三者対抗力を備えることができる。
3. 権原証券を目的とする担保権であっても、担保権者が権原証券を占有することによって第三者対抗力を備えたものは、その権原証券又は権原証券が対象とする物が、その物の取引をするために設定者その他の者に返還された後、[制定国が指定する短い期間]は、第三者対抗力を有し続ける。

第27条 無券面の非間接保有証券

無券面の非間接保有証券に対する担保権は、次のことをすることによっても、第三者対抗力を備えることができる。

- (a) 証券の所持人の名を記録する目的で、発行者によって、又は、発行者のために管理されている口座簿への

⁷ The enacting State should choose the method that best fits its legal system.

⁷ 制定国は、自国の法制度に最もよく適合する方法を選択すべきである。

securities] ⁷ in the books maintained by or on behalf of the issuer for the purpose of recording the name of the holder of the securities; or	[担保権の付記] [証券の所持人としての担保権者の名の記載] ⁷ ; 又は
(b) The conclusion of a control agreement.	(b) コントロール合意の締結
Chapter IV. The registry system	第４章 登記機関制度
Article 28. Establishment of the Registry	第28条 登記機関の創設
A registry is established to give effect to the provisions of this Law relating to the registration of notices with respect to security rights.	担保権に関するノーティスの登記についてのこの法の規定を施行するために登記制度を設ける。
Model Registry Provisions⁸	モデル登記関連規定⁸
A. General rules	A. 一般ルール
Article 1. Definitions and rules of interpretation	第１条 定義及び解釈のルール
For the purposes of these Provisions:	この登記関連規定において、
(a) "Address" means:	(a) 「住所」とは、次のものをいう。
(i) A physical address or a post office	(i) 物理的な住所又は郵便局の私書

⁸ The Model Registry Provisions are intended to take effect simultaneously with the enactment of the Model Law. They are presented as a separate component with their own internal numbering in order to give enacting States flexibility in their implementation. Depending on its drafting conventions, an enacting State may choose to: (a) incorporate all of the Provisions in its enactment of the Model Law as a separate chapter; (b) incorporate all of the Provisions in a separate statute or other type of legal instrument; or (c) incorporate some of the Provisions in its enactment of the Model Law and the rest in a separate statute or other type of legal instrument.

⁸ モデル登記関連規定は、モデル法の施行と同時に発効することを意図されている。その実施における柔軟性を制定国に与えるために、独自のナンバリングを有する別個の構成部分として示されている。制定国は、それぞれの法制執務の慣行に応じて、(a) 登記関連規定の全規定を、モデル法に依拠する立法の１つの章として組み込むか、(b) 登記関連規定の全規定を別の制定法又は他の種類の法令に組み込むか、(c) 登記関連規定の一部をモデル法に依拠する立法に組み込み、残りの規定を別の制定法又は他の種類の法令に組み込むかを選択することができる。

- box number, city, postal code and State; or
- (ii) An electronic address;
- (b) “Amendment notice” means a notice submitted to the Registry in the prescribed registry notice form to modify information contained in a related registered notice;
- (c) “Cancellation notice” means a notice submitted to the Registry in the prescribed registry notice form to cancel the effectiveness of the registration of all related registered notices;
- (d) “Designated field” means the space on the prescribed registry notice form designated for entering a specified type of information;
- (e) “Initial notice” means a notice submitted to the Registry in the prescribed registry notice form to achieve the third-party effectiveness of the security right to which the notice relates;
- (f) “Notice” means an initial notice, an amendment notice and a cancellation notice;
- (g) “Registered notice” means a notice the information in which has been entered into the registry record;
- (h) “Registrant” means a person who submits a notice to the Registry;
- (i) “Registration” means the entry of information contained in a notice into the registry record;
- (j) “Registration number” means the unique number assigned to an initial notice by the Registry and permanently associated with that notice and any related notice;
- [(k) “Registry” means the Registry established under article 28 of the
- 箱番号、市、郵便番号、及び、国；又は、
- (ii) 電子的なアドレス
- (b) 「変更ノートイス (amendment notice)」とは、それに関係する登記済のノートイスに含まれる情報を変更するために、所定の登記ノートイス様式を用いて登記機関に提出されたノートイスをいう。
- (c) 「抹消ノートイス (cancellation notice)」とは、それに関係する全ての登記済のノートイスの登記の効果を抹消するために、所定の登記ノートイス様式を用いて登記機関に提出されたノートイスをいう。
- (d) 「指定欄」とは、定められた種類の情報を記入する欄として指定された、所定の登記ノートイス様式における欄をいう。
- (e) 「設定ノートイス (initial notice)」とは、そのノートイスが対象とする担保権の第三者対抗力を備えるために、所定の登記ノートイス様式を用いて登記機関に提出されたノートイスをいう。
- (f) 「ノートイス」とは、設定ノートイス、変更ノートイス、及び抹消ノートイスをいう。
- (g) 「登記済のノートイス」とは、それに含まれる情報が、登記記録に記載されたノートイスをいう。
- (h) 「登記者」とは、ノートイスを登記機関に提出する者をいう。
- (i) 「登記する」とは、ノートイスに含まれる情報を登記記録に入力することをいう。
- (j) 「登記番号」とは、登記機関が設定ノートイスに割り当てた一意的な番号であって、当該ノートイス及びそれに関係する全てのノートイスに恒久的に紐づけされるものをいう。
- [(k) 「登記機関」とは、この法の第28条に従って設けられた登記機関をい

Law;]⁹ and

[(1)] “Registry record” means the information in all registered notices stored by the Registry. The registry record consists of the record that is publicly accessible (the public registry record) and the record that has been removed from the public registry record and archived (the registry archives).

Article 2. Grantor's authorization for registration

1. Registration of an initial notice with respect to a security right in an asset of a grantor is ineffective unless authorized by that grantor in writing.
2. Registration of an amendment notice that adds encumbered assets [or increases the maximum amount for which the security right may be enforced]¹⁰ or extends the period of effectiveness of the registration of a notice is ineffective unless authorized by the grantor in writing.
3. [With the exception of an amendment notice to add a buyer of an encumbered asset as a grantor in accordance with article 26 of these Provisions, registration]¹¹ [Registration] of an

う。]⁹

[(1)]「登記記録」とは、登記機関に保存されている全ての登記済ノートイスに含まれる情報をいう。登記記録は、公衆がアクセス可能な記録（公開登記記録）及び、公開登記記録から除去されてアーカイブされた記録（登記アーカイブ）から成る。

第2条 登記についての設定者の許可

1. 設定者の財産を目的とする担保権に関する設定ノートイスの登記は、設定者が書面により許可しない限りは、効力を有しない。
2. 担保目的物を追加する〔、又は実行可能な担保権の極度額を増額する〕¹⁰、又は、ノートイスの登記の有効期限を延長する変更ノートイスの登記は、設定者が書面で許可しない限りは、効力を有しない。
3. 〔この登記関連規定の第26条に従って、担保目的物の買主を設定者として追加する変更ノートイスの場合を除くほか、〕¹¹設定者を追加する変更ノートイスの登記は、当該追加の設定者が

⁹ If a State incorporates the Model Registry Provisions in its enactment of the Model Law, it will not need to define the term “Registry” in this article. If a State incorporates the Model Registry Provisions in another statute or other type of legal instrument, it will need to include this definition in that other statute or instrument.

⁹ 登記関連規定をモデル法に依拠する立法に組み込む国は、この条において「登記機関」を定義する必要はない。登記関連規定を別の制定法又は他の種類の法令に組み込む国は、この定義を、当該法令又は他の法令に規定する必要がある。

¹⁰ This wording will be necessary if the enacting State implements article 6, paragraph 3 (d), of the Model Law.

¹⁰ 制定国が、モデル法第6条第3項（d）を実施する場合は、この文言が必要である。

¹¹ This wording will be necessary if the enacting State implements option A or option B of article 26 of the Model Registry Provisions.

amendment notice that adds a grantor is ineffective unless authorized by the additional grantor in writing. 4. Authorization may be given before or after the registration of an initial or amendment notice. 5. A written security agreement is sufficient to constitute authorization by the grantor for the registration of an initial or amendment notice covering an encumbered asset described in that security agreement. 6. The Registry may not require evidence of the existence of the grantor's authorization.	書面で許可しない限りは、効力を有しない。 4. 許可は、設定又は変更ノーティスの登記の前後を問わずに与えることができる。 5. 書面による担保合意は、その担保合意に記載された担保目的物を対象とする設定又は変更ノーティスの登記について、十分に設定者による許可となる。 6. 登記機関は、設定者の許可があることの証拠を要求してはならない。
Article 3. One notice sufficient for multiple security rights The registration of a single notice may relate to security rights created by the grantor in favour of the secured creditor under one or more than one security agreement.	第3条 単一ノーティスで複数の担保権を対象とすることができること 単一のノーティスの登記は、設定者が担保権者のために1又は2以上の担保合意に基づいて設定する複数の担保権を対象とすることができる。
Article 4. Advance registration A notice may be registered before the creation of a security right or the conclusion of a security agreement to which the notice relates.	第4条 事前の登記 ノーティスは、そのノーティスが対象とする担保権の設定前又は担保合意の締結前に登記することができる。
B. Access to registry services Article 5. Conditions for access to registry services 1. Any person may submit a notice to the Registry, if that person: (a) Uses the prescribed registry notice form; [and] (b) Identifies itself in the prescribed	B. 登記サービスへのアクセス 第5条 登記サービスへのアクセスの条件 1. いかなる者も、次の条件を満たす場合は、登記機関にノーティスを提出することができる。 (a) 所定の登記ノーティス書式を使用すること；[及び] (b) 所定の方法で自己を特定するこ

¹¹ 制定国が、モデル登記関連規定第26条のオプション A 又はオプション B を実施する場合は、この文言が必要である。

manner[; and	と [; 及び
(c) Has paid or arranged to pay the prescribed fee]. ¹²	(c) 所定の手数料を支払ったこと又は支払う手配をしたこと] ¹²
2. A person may submit an amendment or cancellation notice if that person also satisfies [the secure access requirements to be specified by the Registry].	2. [登記機関が指定する安全なアクセス条件] を満たした者は、変更又は抹消ノートイスも提出することができる。
3. Any person may submit a search request to the Registry if that person:	3. いかなる者も、次の条件を満たす場合は、登記機関に対して検索の申請を提出することができる。
[(a)] Uses the prescribed registry search request form[; and	[(a)] 所定の登記ノートイス書式を使用すること [; 及び
(b) Has paid or arranged to pay the prescribed fee]. ¹³	(b) 所定の手数料を支払ったこと又は支払う手配をしたこと] ¹³
4. If access to registry services is refused, the Registry must communicate the reason to the registrant or searcher without delay.	4. 登記サービスへのアクセスが拒絶された場合には、登記機関は、遅滞なく、登記者又は検索者に対してその理由を伝えなければならない。
Article 6. Rejection of the registration of a notice or a search request	第 6 条 ノートイスの登記又は検索の申請の拒絶
1. The Registry must reject the registration of:	1. 登記機関は、次のノートイスの登記を拒絶しなければならない。
(a) A notice if no information is entered in one of the mandatory designated fields or if information entered in one of the mandatory designated fields is illegible; or	(a) 必須の指定欄に情報が記入されていない、又は、必須の指定欄に記入されている情報が判読不能なノートイス；又は
(b) An amendment notice to extend the period of effectiveness of the registration of a notice if it is not submitted within the period referred to in article 14, paragraph 2, of these	(b) ノートイスの登記の有効期間を延長する変更ノートイスが、登記関連規定第14条第2項の定める期間内に提出されなかった場合におけるその変更ノートイス

¹² This provision will be necessary if the enacting State implements option A of article 33 of the Model Registry Provisions.

¹² 制定国が、モデル登記関連規定第33条のオプション A を実施する場合は、この規定が必要である。

¹³ This provision will be necessary if the enacting State implements option A of article 33 of the Model Registry Provisions.

¹³ 制定国が、モデル登記関連規定第33条のオプション A を実施する場合は、この規定が必要である。

Provisions. 2. The Registry must reject a search request if no information is entered in one of the fields designated for entering a search criterion or if information entered in one of the fields designated for entering a search criterion is illegible. 3. Except as provided in paragraph 1 and 2, the Registry may not reject the registration of a notice or a search request. 4. If the registration of a notice or a search request is rejected, the Registry must communicate the reason to the registrant or searcher without delay.	2. 登記機関は、検索条件を記入する指定欄に情報が入力されていない、又は、検索条件を記入する指定欄に記入されている情報が判読不能な検索の申請は拒絶しなければならない。 3. 第1項及び第2項の定める場合を除くほか、登記機関は、ノーティスの登記又は検索の申請を拒絶してはならない。 4. ノーティスの登記又は検索の申請が拒絶された場合、登記機関は、遅滞なく、登記者又は検索者に対してその理由を伝えなければならない。
Article 7. Information about the registrant's identity and scrutiny of the form or contents of a notice by the Registry	第7条 登記者の特定に関する情報、及び、登記機関によるノーティスの形式又は内容の審査
1. The Registry must maintain information about a registrant's identity submitted in accordance with article 5, paragraph 1 (b), of these Provisions, and must, upon request, provide that information to the person identified in a registered notice as the grantor. 2. The Registry may not require verification of the information about a registrant's identity submitted in accordance with article 5, paragraph 1 (b), of these Provisions. 3. The Registry may not scrutinize the form or content of a notice or a search request other than to the extent authorized in articles 5 and 6 of these Provisions.	1. 登記機関は、登記関連規定第5条第1項 (b) に従って提出された登記者の特定に関する情報を保存しなければならない、かつ、要求があった場合には、登記済のノーティスにおいて設定者として特定された者に対して、その情報を提供しなければならない。 2. 登記機関は、登記関連規定第5条第1項 (b) に従って提出された登記者の特定に関する情報の真実性の証明を要求してはならない。 3. 登記機関は、登記関連規定第5条及び第6条によって認められた場合を除くほか、ノーティス又は検索の申請の形式又は内容について審査をしてはならない。
C. Registration of a notice	C. ノーティスの登記

Article 8. Information required in an initial notice

An initial notice must contain the following information in the relevant designated field:

- (a) The identifier and address of the grantor in accordance with article 9 of these Provisions [and any additional information that the enacting State may decide to require to be entered to assist in uniquely identifying the grantor];
- (b) The identifier and address of the secured creditor or its representative in accordance with article 10 of these Provisions; [and]
- (c) A description of the encumbered assets in accordance with article 11 of these Provisions; [and]
- [(d) The period of effectiveness of the registration in accordance with article 14 of these Provisions];¹⁴ [and]
- [(e) A statement of the maximum amount for which the security right may be enforced].¹⁵

Article 9. Grantor identifier

1. Where the person to be identified in an initial or amendment notice as the grantor is a natural person, the grantor identifier is the name of that person as it appears in [the relevant official document to be specified by the enacting State; if the enacting State specifies more than one document,

第 8 条 設定ノーティスに必須な情報

設定ノーティスは、適切な指定欄に、次の情報を含んでいなければならない。

- (a) 登記関連規定第 9 条に従った、設定者の識別情報及び住所〔並びに設定者を一意的に特定することを補助するために制定国が必須と判断した追加的情報〕
- (b) 登記関連規定第 10 条に従った、担保権者又はその代理人の識別情報及び住所；〔並びに〕
- (c) 登記関連規定第 11 条に従った、担保目的物の記載〔；並びに〕
- [(d) 登記関連規定第 14 条に従った、登記の有効期間]¹⁴；〔並びに〕
- [(e) 担保権が実行可能な極度額の記述]¹⁵

第 9 条 設定者の識別情報

1. 設定又は変更ノーティスにおいて、設定者として特定されるべき者が自然人である場合は、設定者の識別情報は、〔制定国の指定する適切な公的文書；制定国が 2 以上の書類を指定するときは、その者の名を決定するにあたってそれぞれの文書を用いる順序も指定すること〕に表記されているその者の名である。

¹⁴ This provision will be necessary if the enacting State implements option B or option C of article 14 of the Model Registry Provisions.

¹⁴ 制定国が、モデル登記関連規定第 14 条のオプション B 又はオプション C を実施する場合は、この規定が必要である。

¹⁵ This provision will be necessary if the enacting State implements article 6, paragraph 3 (d), of the Model Law.

¹⁵ 制定国が、モデル法第 6 条第 3 項 (d) を実施する場合は、この規定が必要である。

- it must designate the order in which each document should be used to determine that person's name].
2. [The enacting State should specify which components of the grantor's name determined in accordance with paragraph 1 must be entered in an initial or amendment notice].
 3. [The enacting State should specify the manner in which the grantor's name is determined if the name is legally changed after the issuance of the relevant document referred to in paragraph 1.]
 4. Where the person to be identified in an initial or amendment notice as the grantor is a legal person, the grantor identifier is the name of that person as it appears in [the relevant document, law or decree to be specified by the enacting State] constituting that person.
 5. [The enacting State should specify whether additional information must be entered in an initial or amendment notice in special cases, such as where the grantor is subject to insolvency proceedings, a trustee, or a representative of the estate of a deceased person.]
2. [制定国は、第1項に従って決定される設定者の名のどの部分が設定又は変更ノータイスに記入されるべきかを定めること]
 3. [制定国は、第1項に定める関係書類の発行後に設定者の名が法的に変更された場合における、設定者の名の決定方法を定めること]
 4. 設定又は変更ノータイスにおいて、設定者として特定されるべき者が法人である場合は、設定者の識別情報は、その法人の設立根拠である[制定国が指定する、関係書類、法律又は命令]において表記されているその者の名である。
 5. [制定国は、設定者が倒産手続に服する場合、受託者である場合、死者の遺産管理人である場合などの特別な場合において、設定又は変更ノータイスに追加的情報を記入しなければならないか否かを指定すること]

Article 10. Secured creditor identifier

1. Where the person to be identified in an initial or amendment notice as the secured creditor is a natural person, the secured creditor identifier is the name of that person as it appears in [the relevant official document to be specified by the enacting State; if the enacting State specifies more than one document, it must designate the order in which each document should be used to determine that person's name].

第10条 担保権者の識別情報

1. 設定又は変更ノータイスにおいて、担保権者として特定されるべき者が自然人である場合は、担保権者の識別情報は、[制定国の指定する適切な公的文書；制定国が2以上の書類を指定するときは、その者の名を決定するにあたってそれぞれの文書を用いる順序も指定すること]に表記されているその者の名である。

2. Where the person to be identified in an initial or amendment notice as the secured creditor is a legal person, the secured creditor identifier is the name of that person as it appears in [the relevant document, law or decree to be specified by the enacting State] constituting that person.
3. [The enacting State should specify whether additional information must be entered in an initial or amendment notice in special cases, such as where the secured creditor is subject to insolvency proceedings, a trustee, or a representative of the estate of a deceased person.]

Article 11. Description of encumbered assets

1. The encumbered assets must be described in an initial or amendment notice in a manner that reasonably allows their identification.
2. A description that indicates that the encumbered assets consist of all of the grantor's movable assets, or of all of the grantor's movable assets within a generic category, satisfies the standard in paragraph 1.

Article 12. Language of information in a notice

1. With the exception of the names and addresses of the grantor and the secured creditor or its representative, the information contained in an initial or amendment notice must be expressed in [the language or languages to be specified by the enacting State].
2. The information contained in an initial or amendment notice must be expressed in the character set prescribed and

2. 設定又は変更ノートイスにおいて、担保権者として特定されるべき者が法人である場合は、担保権者の識別情報は、その法人の設立根拠である〔制定国が指定する、関係書類、法律又は命令〕において表記されているその者の名である。
3. 〔制定国は、担保権者が倒産手続に服する場合、受託者である場合、死者の遺産管理人である場合などの特別な場合において、設定又は変更ノートイスに追加的情報を記入しなければならないか否かを指定すること〕

第11条 担保目的物の記載

1. 担保目的物は、設定又は変更ノートイスにおいて、それを合理的に特定できる方法で記載されなければならない。
2. 担保目的物が、設定者の動産の全て、又は、一定の品目に属する設定者の動産の全てから成ることを示す記載は、第1項の基準を満たす。

第12条 ノートイスにおける情報の言語

1. 設定者及び担保権者又はその代理人の名及び住所を除くほか、設定又は変更ノートイスに含まれる情報は、〔制定国の指定する一又は複数の言語〕により表記されなければならない。
2. 設定又は変更ノートイスに含まれる情報は、登記機関が指定し、公表している文字セットで表記されなければならない

publicized by the Registry.

Article 13. Time of effectiveness of the registration of a notice

1. The registration of an initial or amendment notice is effective from the date and time when the information in the notice is entered into the registry record so that it is accessible to searchers of the public registry record.
2. The Registry must enter information in an initial or amendment notice into the public registry record without delay after the notice is submitted and in the order in which each notice is submitted.
3. The Registry must record the date and time when the information in an initial or amendment notice is entered into the registry record so that it is accessible to searchers of the public registry record.

Option A¹⁶

4. The registration of a cancellation notice is effective from the date and time when the information in the notice to which it relates is no longer accessible to searchers of the public registry record.

Option B¹⁷

4. The registration of a cancellation notice is effective from the date and time when the information in the notice is entered into the registry record so

らない。

第13条 ノーティスの登記の効力発生時期

1. 設定又は変更ノーティスの登記は、そのノーティスに含まれる情報が登記記録に入力され、公開登記記録の検索者がアクセスすることができるようになった日時から、効力を生じる。
2. 登記機関は、設定又は変更ノーティスが提出された後、遅滞なく、それぞれのノーティスが提出された順序に従って、設定又は変更ノーティスに含まれる情報を公開登記記録に入力しなければならない。
3. 登記機関は、設定又は変更ノーティスに含まれる情報が登記記録に入力された日時を、公開登記記録の検索者がアクセスすることができるように、記録しなければならない。

オプション A¹⁶

4. 抹消ノーティスの登記は、それが関係づけられたノーティスに含まれる情報に、公開登記記録の検索者がアクセスすることができなくなった日時から効力を生じる。

オプション B¹⁷

4. 抹消ノーティスの登記は、そのノーティスに含まれる情報が登記記録に入力され、公開登記記録の検索者がアクセスすることができるようになった日

¹⁶ This provision will be necessary if the enacting State implements option A or option B of article 21 of the Model Registry Provisions.

¹⁶ 制定国が、モデル登記関連規定第21条のオプション A 又はオプション B を実施する場合は、この規定が必要である。

¹⁷ This provision will be necessary if the enacting State implements option C or option D of article 21 of the Model Registry Provisions.

¹⁷ 制定国が、モデル登記関連規定第21条のオプション C 又はオプション D を実施する場合は、この規定が必要である。

that it is accessible to searchers of the public registry record.	時から、効力を生じる。
Option A¹⁸	オプション A¹⁸
5. The Registry must record the date and time when the information in the initial or amendment notice to which a cancellation notice relates is no longer accessible to searchers of the public registry record.	5. 登記機関は、抹消ノーティスが関係づけられた設定又は変更ノーティスの情報に、公開登記記録の検索者がアクセスすることができなくなった日時を記録しなければならない。
Option B¹⁹	オプション B¹⁹
5. The Registry must record the date and time when the information in a cancellation notice is entered into the registry record so that it is accessible to searchers of the public registry record.	5. 登記機関は、抹消ノーティスに含まれる情報が登記記録に入力された日時を、公開登記記録の検索者がアクセスすることができるように、記録しなければならない。
Article 14. Period of effectiveness of the registration of a notice	第14条 ノーティスの登記の有効期間
Option A	オプション A
1. The registration of an initial notice is effective for [a period of time to be specified by the enacting State].	1. 設定ノーティスの登記は、[制定国が指定する期間]、有効である。
2. The period of effectiveness of the registration of an initial notice may be extended within [a period of time to be specified by the enacting State] before its expiry by the registration of an amendment notice providing for an extension.	2. 設定ノーティスの登記の有効期間は、その満了前の[制定国が指定する期間]以内に期間を延長する変更ノーティスの登記をすることによって、延長することができる。
3. The period of effectiveness of the registration of an initial notice may be extended more than once.	3. 設定ノーティスの登記の有効期間の延長は、複数回することができる。
4. The registration of an amendment notice in accordance with paragraph 2 extends the period of effectiveness	4. 第2項に従った変更ノーティスの登記は、変更ノーティスが登記されなければならない現在の有効期間が満了する時を起

¹⁸ This provision will be necessary if the enacting State implements option A of paragraph 4 of this article.

¹⁸ 制定国が、本条第4項のオプション A を実施する場合は、この規定が必要である。

¹⁹ This provision will be necessary if the enacting State implements option B of paragraph 4 of this article.

¹⁹ 制定国が、本条第4項のオプション B を実施する場合は、この規定が必要である。

for the period referred to in paragraph 1 beginning from the time when the current period would have expired if the amendment notice had not been registered.

Option B

1. The registration of an initial notice is effective for the period of time indicated by the registrant in the designated field of the notice.
2. The period of effectiveness of the registration of an initial notice may be extended at any time before its expiry by the registration of an amendment notice that indicates a new period in the designated field.
3. The period of effectiveness of the registration of an initial notice may be extended more than once.
4. The registration of an amendment notice in accordance with paragraph 2 extends the period of effectiveness for the period indicated in the amendment notice beginning from the time when the current period would have expired if the amendment notice had not been registered.

Option C

1. The registration of an initial notice is effective for the period of time indicated by the registrant in the designated field of the notice, not exceeding [a maximum period of time to be specified by the enacting State].
2. The period of effectiveness of the registration of an initial notice may be extended within [a period of time to be specified by the enacting State] before its expiry by the registration of an amendment notice that indicates in the designated field a new period not exceeding the maximum period of time referred to in paragraph 1.

算点として、第1項に定める期間、有効期間を延長する。

オプション B

1. 設定ノーティスの登記は、登記者がノーティスの指定欄に示した期間、有効である。
2. 設定ノーティスの登記の有効期間は、その満了前のいつでも、指定欄に新しい期間を示した変更ノーティスの登記をすることによって、延長することができる。
3. 設定ノーティスの登記の有効期間の延長は、複数回することができる。
4. 第2項に従った変更ノーティスの登記は、変更ノーティスが登記されなければ現在の有効期間が満了する時を起算点として、変更ノーティスに示された期間、有効期間を延長する。

オプション C

1. 設定ノーティスの登記は、[制定国が指定する最長期間]を限度として、登記者がノーティスの指定欄に示した期間、有効である。
2. 設定ノーティスの登記の有効期間は、その満了前の[制定国が指定する期間]以内に、指定欄に第1項に定める最長期間を超えない新しい期間を示した変更ノーティスの登記をすることによって、延長することができる。

3. The period of effectiveness of the registration of an initial notice may be extended more than once.
4. The registration of an amendment notice in accordance with paragraph 2 extends the period of effectiveness for the period specified in the amendment notice beginning from the time when the current period would have expired if the amendment notice had not been registered.

Article 15. Obligation to send a copy of a registered notice

1. Without delay after the registration of a notice, the Registry must send to the person identified in the notice as the secured creditor at its address set out in the notice a copy of the information in the registered notice, indicating:
 - (a) The date and time recorded by the Registry in accordance with article 13, paragraph 3, of these Provisions; and
 - (b) The registration number assigned to the initial notice by the Registry in accordance with article 28, paragraph 1, of these Provisions.
2. Within [a period to be specified by the enacting State] after the person identified in a registered notice as the secured creditor receives a copy of the information in the notice in accordance with paragraph 1, that person must send it to the person identified in the notice as the grantor:
 - (a) At the address set out in the notice; or
 - (b) If that person knows that the address has changed, at the most recent address if known or reasonably available to that person.

3. 設定ノーティスの登記の有効期間は、複数回延長することができる。
4. 第２項に従った変更ノーティスの登記は、変更ノーティスが登記されなければ現在の有効期間が満了する時を起算点として、変更ノーティスに示された期間、有効期間を延長する。

第15条 登記済のノーティスの写しを送付する義務

1. 登記機関は、ノーティスの登記がされた後、遅滞なく、そのノーティスに担保権者として特定されている者に対して、ノーティスに記載された住所宛に、次の情報を示した、登記済のノーティスに含まれる情報の写しを送付しなければならない。
 - (a) 登記関連規定第13条第３項に従って登記機関が記録した日時；及び
 - (b) 登記関連規定第28条第１項に従って登記機関が設定ノーティスに割り当てた登記番号
2. ノーティスにおいて担保権者として特定されている者は、第１項に従ってノーティスに含まれる情報の写しを受け取った時から〔制定国が指定する期間〕以内に、ノーティスにおいて設定者として特定されている者に対して、次の住所宛にその写しを送付しなければならない。
 - (a) ノーティスに記載されている住所；又は
 - (b) ノーティスにおいて担保権者として設定されている者が、住所が変更されたことを知っている場合において、その者が直近の住所を知り又

3. The failure of a person to comply with its obligation in accordance with paragraph 2 does not affect the effectiveness of the registration of the related notice.
4. A person that fails to comply with its obligation in accordance with paragraph 2 is liable to the person identified in the notice as the grantor only for [a nominal amount to be specified by the enacting State] and any actual loss or damage proven to have resulted from that failure.

D. Registration of an amendment or cancellation notice

Article 16. Right to register an amendment or cancellation notice

1. Subject to paragraph 2, only the person identified in a registered initial notice as the secured creditor may register an amendment or cancellation notice relating to that notice.
2. After registration of an amendment notice changing the person identified in an initial or amendment notice as the secured creditor, only the person identified in the amendment notice as the new secured creditor may register an amendment or cancellation notice.

Article 17. Information required in an amendment notice

1. An amendment notice must contain in the relevant designated field:
 - (a) The registration number of the initial notice to which it relates; and
 - (b) The information to be added or

は合理的に知ることができるときは、その住所

3. 第2項に基づく義務の不履行は、関係するノーティスの登記の効力には影響しない。
4. 第2項に基づく義務を遵守しなかった者は、ノーティスにおいて設定者として特定されている者に対して、[制定国が指定する名目的な額]及びその義務の不履行から生じたと証明された現実の損失又は損害についてのみ、責任を負う。

D. 変更又は抹消ノーティスの登記

第16条 変更又は抹消ノーティスの登記をする権利

1. 第2項が適用される場合を除くほか、登記済の設定ノーティスにおいて担保権者として特定されている者のみが、そのノーティスに関係する変更又は抹消ノーティスの登記をすることができる。
2. 設定又は変更ノーティスにおいて担保権者として特定された者を変更する変更ノーティスが登記された後は、その変更ノーティスにおいて新たな担保権者として特定された者のみが、変更又は抹消ノーティスの登記をすることができる。

第17条 変更ノーティスに必須な情報

1. 変更ノーティスは、適切な指定欄に、次の情報を含まなければならない。
 - (a) 当該変更ノーティスに関係づけられた設定ノーティスの登記番号；及び
 - (b) 追加又は変更されるべき情報

changed.
2. An amendment notice may modify one or more than one item of information in the notice to which it relates.

Article 18. Global amendment of secured creditor information

Option A

A person may register a single amendment notice to amend its identifier, its address or both in multiple registered notices in which that person is identified as the secured creditor.

Option B

The Registry must amend the identifier, address or both of a person identified as the secured creditor in multiple registered notices upon the request of that person.

Article 19. Information required in a cancellation notice

A cancellation notice must contain in the relevant designated field the registration number of the initial notice to which it relates.

Article 20. Compulsory registration of an amendment or cancellation notice

1. The secured creditor must register an amendment notice deleting encumbered assets described in a registered notice if:
 - (a) The grantor has not authorized the registration of a notice in relation to those assets and the secured creditor has been informed by the grantor that it will not authorize that registration;
 - (b) The security agreement to which the registered notice relates has

2. 1つの変更ノーティスは、それが関係づけられたノーティスに含まれる情報のうち、1又は2以上の事項に関する情報を変更することができる。

第18条 担保権者情報の一括変更

オプション A

複数の登記済のノーティスにおいて担保権者として特定されている者は、1つの変更ノーティスを登記することによって、複数の登記済のノーティスにおけるその者の識別情報、住所、又はその両方を変更することができる。

オプション B

登記機関は、複数の登記済ノーティスにおいて担保権者として特定されている者の要求があった場合は、その者の識別情報、住所又はその両方を変更しなければならない。

第19条 抹消ノーティスの登記に必須な情報

抹消ノーティスは、それが関係づけられた設定ノーティスの登記番号を適切な指定欄に含まなければならない。

第20条 変更又は抹消ノーティスの強制的登記

1. 担保権者は、次の場合は、登記済ノーティスに記載されている担保目的物を削除する変更ノーティスを登記しなければならない。
 - (a) 設定者がそれらの物に関するノーティスの登記を許可しておらず、かつ、設定者がその登記を許可しないことを担保権者が設定者から知らされた場合
 - (b) 登記済のノーティスが対象とする担保合意が、それらの物を担保権

- been revised to release those assets from the security right and the grantor has not otherwise authorized the registration of a notice covering those assets; or
- (c) The grantor authorized the registration of a notice covering those assets but the authorization has been withdrawn and no security agreement covering those assets has been concluded.
- [2. The secured creditor must register an amendment notice reducing the maximum amount specified in a registered notice if:
- (a) The grantor has authorized the registration of a notice only in the reduced amount and the secured creditor has been informed by the grantor that it will not authorize the registration of a notice in the higher amount; or
- (b) The security agreement to which the registered notice relates has been revised to reduce the maximum amount specified in that agreement and the grantor has not otherwise authorized the registration of a notice in that amount.]²⁰
- [3.] The secured creditor must register a cancellation notice if:
- (a) The registration of the initial notice was not authorized by the grantor and:
- (i) The secured creditor has been informed by the grantor that it will not authorize the registration
- から解放するように改訂され、かつ、設定者がそれらの物を対象とするノーティスの登記を別途許可していない場合；又は
- (c) 設定者がそれらの物を対象とするノーティスの登記を許可した後、その許可が撤回され、かつ、それらの物を対象とする担保合意が締結されていない場合
- [2. 担保権者は、次の場合は、登記済のノーティスに定められた極度額を減額する変更ノーティスを登記しなければならない。
- (a) 設定者が、減額された額についてのみノーティスの登記を許可しており、かつ、設定者がそれよりも高い額でのノーティスの登記を許可しないことを担保権者が設定者から知らされた場合；又は
- (b) 登記済のノーティスが対象とする担保合意が、その合意に定められた極度額を減額するように改訂され、かつ、設定者がその額のノーティスの登記を別途許可していない場合]²⁰
- [3]. 担保権者は、次の場合は、抹消ノーティスの登記をしなければならない。
- (a) 設定ノーティスの登記について設定者の許可がなく、かつ、
- (i) 設定者が設定ノーティスの登記を許可しないことを担保権者が設定者から知らされた場合；若しく

²⁰ This provision will be necessary if the enacting State implements article 6, paragraph 3 (d), of the Model Law and articles 8, subparagraph (e), and 24, paragraph 7, of the Model Registry Provisions.

²⁰ 制定国が、モデル法第6条第3項(d)並びにモデル登記関連規定第8条(a)及び第24条第7項を実施する場合は、この規定が必要である。

- | | |
|--|--|
| <p>of the initial notice; or</p> <p>(ii) The grantor requests the registration of the cancellation notice in accordance with paragraph [5];</p> <p>(b) The registration of the initial notice was authorized by the grantor but the authorization has been withdrawn and no security agreement has been concluded; or</p> <p>(c) The security right to which the initial notice relates has been extinguished.</p> <p>[4.] The secured creditor may not charge or accept a fee or expense for complying with its obligation in accordance with paragraph 1 (a), 1 (c), [2 (a)], [3 (a)] or [3 (b)].</p> <p>[5.] If the conditions set out in paragraph 1, [2] or [3] have been met, the grantor may request the secured creditor in writing, reasonably identifying itself and the related initial or amendment notice to register the appropriate amendment or cancellation notice. The secured creditor may not charge or accept any fee or expense for complying with the grantor's request.</p> <p>[6.] If the secured creditor does not comply with the grantor's request made in accordance with paragraph [5] within [a short period of time to be specified by the enacting State] after its receipt, the grantor may seek an order for the registration of an amendment or cancellation notice through [a summary judicial or administrative procedure to be specified by the enacting State].</p> <p>[7.] Where an order for the registration of an amendment or cancellation notice is issued in accordance with paragraph [6], the Registry must register the notice without delay [upon</p> | <p>は</p> <p>(ii) 設定者が第 [5] 項に従って抹消ノーティスの登記を要求した場合</p> <p>(b) 設定ノーティスの登記について設定者が許可した後、その許可が撤回され、かつ、担保合意が締結されていない場合；又は</p> <p>(c) 設定ノーティスが対象とする担保権が消滅した場合</p> <p>[4.] 担保権者は、第 1 項 (a)、(c)、[第 2 項 (a)]、第 [3] 項 (a) 又は (b) に定める義務を遵守することについて、手数料又は費用を請求し、又は受け取ってはならない。</p> <p>[5.] 第 1 項、[第 2 項] 又は第 [3] 項の定める条件が満たされた場合、設定者は、担保権者に対して、自己及び関係する設定又は変更ノーティスを合理的に特定したうえで、適切な変更又は抹消ノーティスを登記することを書面によって求めることができる。担保権者は、その設定者の要求を遵守するための手数料や費用を請求し、又は受け取ってはならない。</p> <p>[6.] 担保権者が第 [5] 項に従った設定者の求めに対して、その受領から [制定国が指定する短い期間] 以内に応じなかった場合には、設定者は、[制定国が指定する簡易の司法上又は行政上の手続] を用いることによって、変更又は抹消ノーティスの登記をすべきとの命令を求めることができる。</p> <p>[7.] 第 [6] 項に従って変更又は抹消ノーティスの登記の命令が出された場合は、登記機関は、[当該命令の写しを付した申請を受けた後] [当該命令が発出された後]、遅滞なく、そのノーティスを登</p> |
|--|--|

receipt of a request with a copy of the relevant order] [upon the issuance of the relevant order].

Article 21. Effectiveness of the registration of an amendment or cancellation notice not authorized by the secured creditor

Option A

The registration of an amendment or cancellation notice is effective regardless of whether it is authorized by the person entitled to register an amendment or cancellation notice in accordance with article 16 of these Provisions.

Option B

1. Subject to paragraph 2, the registration of an amendment or cancellation notice is effective regardless of whether it is authorized by the person entitled to register an amendment or cancellation notice in accordance with article 16 of these Provisions.
2. The unauthorized registration of an amendment or cancellation notice does not affect the priority of the security right to which the notice relates as against the right of a competing claimant which arose before the registration and over which the security right had priority before the registration.

Option C

The registration of an amendment or cancellation notice is ineffective unless authorized by the person entitled to register an amendment or cancellation notice in accordance with article 16 of these Provisions.

Option D

1. Subject to paragraph 2, the registration of an amendment or cancellation notice is ineffective unless authorized by the person entitled to register an

記しなければならない。

第21条 担保権者の許可なく行われた変更又は抹消ノートの登記の効果

オブション A

変更又は抹消ノートの登記は、登記関連規定第16条により変更又は抹消ノートの登記をする権限を有する者による許可の有無に関わらず効力を有する。

オブション B

1. 第2項に規定する場合を除くほか、変更又は抹消ノートの登記は、登記関連規定第16条により変更又は抹消ノートの登記をする権限を有する者による許可の有無に関わらず効力を有する。
2. 許可なく行われた変更及び抹消ノートの登記は、その登記の前に生じ、かつその登記の前には担保権が優先していた競合請求権者の権利との関係で、そのノートが対象とする担保権の優先順位に影響しない。

オブション C

変更又は抹消のノートの登記は、登記関連規定第16条により変更又は抹消ノートの登記をする権限を有する者の許可がない限りは、効力を有さない。

オブション D

1. 第2項が適用される場合を除くほか、変更又は抹消のノートの登記は、登記関連規定第16条により変更又は抹消ノートの登記をする権限を有す

- amendment or cancellation notice in accordance with article 16 of these Provisions.
2. The unauthorized registration of an amendment or cancellation notice is effective against a competing claimant whose right was acquired in reliance on a search of the registry record made after the registration of the amendment or cancellation notice, provided that the competing claimant did not have knowledge that the registration was unauthorized at the time it acquired its right.

E. Searches

Article 22. Search criteria

A search of the public registry record may be conducted according to:

- (a) The identifier of the grantor; or
- (b) The registration number of the initial notice.

Article 23. Search results

1. Upon submission of a search request, the Registry must provide a search result that indicates the date and time when the search was performed and:

Option A

- (a) Sets out all information in each registered notice that contains information matching the search criterion exactly; or
- (b) Indicates that no registered notice contains information matching the search criterion exactly.

Option B

- (a) Sets out all information in each registered notice that contains information matching the search criterion:
 - (i) Exactly; or

る者の許可がない限りは、効力を有さない。

2. 許可なく行われた変更及び抹消ノーティスの登記は、当該変更及び抹消ノーティスの登記後になされた登記記録の検索を信頼して権利を取得した競合請求権者に対して、効力を有する。ただし、競合請求権者が、当該登記が許可なく行われたものであることを権利取得時に知らなかった場合に限る。

E. 検索

第22条 検索条件

公開登記記録の検索は、次の条件を用いて行うことができる。

- (a) 設定者の識別情報；又は
- (b) 設定ノーティスの登記番号

第23条 検索結果

1. 登記機関は、検索申請が提出された場合には、検索が行われた日時を表示し、かつ、次のことを記載した検索結果を提供しなければならない。

オプション A

- (a) 検索条件に完全一致する情報を含む各登記済ノーティスに含まれる全ての情報；又は
- (b) 検索条件に完全一致する情報を含む登記済ノーティスが存在しないことの表示

オプション B

- (a) 次のように検索条件に一致する情報を含む各登記済ノーティスに含まれる全ての情報：
 - (i) 完全一致；若しくは

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> (ii) Where the search criterion is the grantor identifier, closely [under criteria to be specified by the enacting State]; or (b) Indicates that no registered notice contains information matching the search criterion: <ul style="list-style-type: none"> (i) Exactly; or (ii) Where the search criterion is the grantor identifier, closely [under criteria to be specified by the enacting State]. | <ul style="list-style-type: none"> (ii) 設定者の識別情報を検索条件としたときは、[制定国が指定する判断基準に基づく] あいまいな一致 (close match) ; 又は (b) 次のように検索条件に一致する情報を含む登記済ノータイスが存在しないことの表示 <ul style="list-style-type: none"> (i) 完全一致 ; 若しくは (ii) 設定者の識別情報を検索条件としたときは、[制定国が指定する判断基準に基づく] あいまいな一致 (close match) |
|---|--|
- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> 2. Upon request by a searcher, the Registry must issue an official search certificate setting out the search result and certifying that it was issued by the Registry. 3. A written search result that purports to have been issued by the Registry is proof of its contents in the absence of evidence to the contrary. | <ul style="list-style-type: none"> 2. 登記機関は、検索者から請求があった場合には、検索結果を表示し、かつ、登記機関が発行したものであることを認証する公式の検索証明書を発行しなければならない。 3. 登記機関により発行されたとされる検索結果の書面は、反対の証拠がない限り、その内容の証拠となる。 |
|---|---|

F. Errors and post-registration changes

F. 錯誤及び登記後の変更

Article 24. Registrant errors in required information

第24条 必須情報についての登記者の錯誤

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> 1. An error in the grantor identifier entered in an initial or amendment notice does not render the registration of the notice ineffective if the information in the notice would be retrieved by a search of the public registry record using the grantor's correct identifier as the search criterion. [2. An error in the grantor identifier entered in an initial or amendment notice does not render the registration of the notice ineffective if the information in the notice would be retrieved as a close match [under criteria to be specified by the enacting State] by a search of the public registry record us- | <ul style="list-style-type: none"> 1. 設定又は変更ノータイスに記入された設定者の識別情報に錯誤があっても、設定者の正しい識別情報を検索条件として用いた公開登記記録の検索によって、そのノータイスに含まれる情報が抽出されるときは、そのノータイスの登記は効力を失わない。 [2. 設定又は変更ノータイスに記入された設定者の識別情報に錯誤があっても、設定者の正しい識別情報を検索条件として用いた公開登記記録の検索によって、そのノータイスに含まれる情報が、[制定国が指定する判定基準に基づく] あいまいな一致 (close match) として抽出されるときは、そのノータイスの |
|---|---|

- | | |
|--|---|
| <p>ing the grantor's correct identifier as the search criterion, unless the error would seriously mislead a reasonable searcher.²¹</p> <p>[3.] An error in the grantor identifier that renders the registration of a notice ineffective with respect to that grantor in accordance with paragraph 1 or 2 does not render the registration of the notice ineffective with respect to other grantors correctly identified in the notice.</p> <p>[4.] An error in information required to be entered in an initial or amendment notice other than the grantor's identifier does not render the registration ineffective unless the error would seriously mislead a reasonable searcher.</p> <p>[5.] An error in the description of an encumbered asset that renders the registration of a notice ineffective with respect to that asset in accordance with paragraph 4 does not render the registration of the notice ineffective with respect to other encumbered assets sufficiently described in the notice.</p> <p>[[6.] Notwithstanding paragraph [4], an error in the period of effectiveness of registration specified in an initial or amendment notice does not render the registration of the notice ineffective, except to the extent that third parties relied on the erroneous information in</p> | <p>登記は効力を失わない。ただし、その錯誤が合理的な検索者に重大な誤認を生じさせる場合はこの限りではない。]²¹</p> <p>[3.] 設定者の識別情報の錯誤が、第1項又は第2項に基づいて、その設定者についてのノーティスの登記の効力を失わせるものであっても、そのノーティスにおいて正しく特定されている他の設定者に関するノーティスの登記は効力を失わない。</p> <p>[4.] 設定又は変更ノーティスに記入が必須な、設定者の識別情報以外の情報に錯誤があっても、その登記は効力を失わない。ただし、その錯誤が合理的な検索者に重大な誤認を生じさせる場合はこの限りではない。</p> <p>[5.] 担保目的物の記載の錯誤が、第4項に基づいて、その物についてのノーティスの登記の効力を失わせるものであっても、そのノーティスにおいて十分に記載されている他の担保目的物に関するノーティスの登記は効力を失わない。</p> <p>[[6.] 設定又は変更ノーティスにおいて指定された登記の有効期間に錯誤がある場合、第[4]項に関わらず、そのノーティスの登記は効力を失わない。ただし、第三者がその登記済のノーティスにおける誤った情報を信頼した限度においては、この限りでない。]²²</p> |
|--|---|

²¹ This provision will be necessary if the enacting State implements option B of article 23 of the Model Registry Provisions.

²¹ 制定国が、モデル登記関連規定第23条のオプションBを実施する場合は、この規定が必要である。

²² This provision will be necessary if the enacting State implements option B or option C of article 14 of the Model Registry Provisions.

²² 制定国が、モデル登記関連規定第14条のオプションB又はオプションCを実施する

the registered notice.]²²

[[7.] Notwithstanding paragraph [4], an error in the maximum amount stated in an initial or amendment notice does not render the registration ineffective, but the priority of the security right is limited to the maximum amount stated in the notice or in the security agreement, whichever is lower.]²³

Article 25. Post-registration change of grantor identifier

1. Subject to paragraphs 2 and 3, the third-party effectiveness and priority of a security right that was made effective against third parties by registration of a notice are not affected by a change in the identifier of the grantor after the notice is registered.
2. If the identifier of the grantor changes after a notice is registered, a competing security right created by the grantor that was made effective against third parties after the change has priority over the security right to which the notice relates, unless the security right to which the notice relates is made effective against third parties by a method other than registration of a notice, or an amendment notice disclosing the new identifier of the grantor is registered:
 - (a) Before the expiry of [a short period of time to be specified by the enacting State] after the change; or
 - (b) After the expiry of the period

[[7.] 設定又は変更ノートイスにおいて定められた極度額に錯誤がある場合、第[4]項に関わらず、そのノートイスの登記は効力を失わない。ただし、その担保権の優先順位は、そのノートイス又は担保合意に定められている極度額のより低い額を限度とする。]²³

第25条 設定者の識別情報の登記後の変更

1. 第2項及び第3項が適用される場合を除くほか、ノートイスの登記によって第三者対抗力を備えた担保権の第三者対抗力及び優先順位は、ノートイスが登記された後に設定者の識別情報に変更があっても影響を受けない。
2. ノートイスが登記された後に設定者の識別情報に変更があった場合、その変更後に設定者が設定して第三者対抗力を備えた競合する担保権は、そのノートイスが対象とする担保権に優先する。ただし、そのノートイスが対象とする担保権が、次の(a)又は(b)に定める時期に、ノートイスの登記以外の方法で第三者対抗力を備える場合、又は、設定者の新しい識別情報を明らかにする変更ノートイスが登記された場合を除く。
 - (a) 変更した時から[制定国が指定する短い期間]の満了前；又は
 - (b) 第2項(a)に定める期間の満了

場合は、この規定が必要である。

²³ This provision will be necessary if the enacting State implements article 6, paragraph 3 (d), of the Model Law and article 8, subparagraph (e), of the Model Registry Provisions.

²³ 制定国が、モデル法第6条第3項(d)及びモデル登記関連規定第8条(e)を実施する場合は、この規定が必要である。

- | | |
|--|---|
| <p>referred to in paragraph 2 (a) but before the competing security right is made effective against third parties.</p> <p>3. If the identifier of the grantor changes after a notice is registered, a buyer to whom the encumbered asset is sold after the change acquires its rights free of the security right to which the notice relates, unless it is made effective against third parties by a method other than registration of a notice, or an amendment notice disclosing the new identifier of the grantor is registered:</p> <p>(a) Before the expiry of the period referred to in paragraph 2 (a); or</p> <p>(b) After the expiry of the period referred to in paragraph 2 (a) but before the buyer acquires its rights in the asset.</p> <p>4. Paragraphs 2 and 3 do not apply if the information in the notice referred to in paragraph 1 would be retrieved by a search using the new identifier of the grantor as a search criterion.²⁴</p> | <p>後、競合する担保権が第三者対抗力を備えるまで</p> <p>3. ノーティスの登記後に設定者の識別情報に変更があった場合において、その変更後に担保目的物の売却を受けた買主は、そのノーティスが対象とする担保権の負担のない権利を取得する。ただし、その担保権が、次の (a) 又は (b) に定める時期に、ノーティスの登記以外の方法で第三者対抗力を備える場合、又は、設定者の新しい識別情報を明らかにする変更ノーティスが登記された場合を除く。</p> <p>(a) 第 2 項 (a) に定める期間の満了前；又は</p> <p>(b) 第 2 項 (a) に定める期間の満了後、その買主がその物に対する権利を取得するまで</p> <p>4. 第 1 項に定めるノーティス中の情報が、設定者の新しい識別情報を検索条件として用いた検索によって抽出される場合は、第 2 項及び第 3 項を適用しない。²⁴</p> |
|--|---|

Article 26. Post-registration transfer of an encumbered asset

Option A

1. Subject to paragraphs 2 and 3, the third-party effectiveness and priority of a security right in an encumbered asset that was made effective against third parties by registration of a notice are not affected by a sale of the encumbered asset after the notice is registered to a buyer that acquires

第26条 担保目的物の登記後の移転

オプション A

1. 第 2 項及び第 3 項が適用される場合を除くほか、担保目的物上の担保権がノーティスの登記によって第三者対抗力を備えたものであるときは、その第三者対抗力及び優先順位は、この法の第34条に基づいて担保権の負担付の権利を取得する買主に対する、ノーティスの登記後のその担保目的物の売却に

²⁴ This provision will be necessary if the enacting State implements option B of article 23, paragraph 1, of the Model Registry Provisions.

²⁴ 制定国が、モデル登記関連規定第23条第 1 項のオプション B を実施する場合は、この規定が必要である。

- its rights subject to the security right under article 34 of the Law.
2. If an encumbered asset covered by a registered notice is sold to a buyer that acquires its rights subject to the security right to which the notice relates under article 34 of the Law, a competing security right created by the buyer that is made effective against third parties after the sale has priority over the security right to which the notice relates, unless the security right to which the notice relates is made effective against third parties by a method other than registration of a notice, or an amendment notice is registered adding the buyer as a new grantor:
- (a) Before the expiry of [a short period of time to be specified by the enacting State] after the sale; or
- (b) After the expiry of the period referred to in paragraph 2 (a) but before the competing security right is made effective against third parties.
3. If an encumbered asset covered by a registered notice is sold to a buyer that acquires its rights subject to the security right to which the notice relates under article 34 of the Law, a subsequent buyer to whom the initial buyer sells the encumbered asset acquires its rights free of the security right to which the notice relates, unless it is made effective against third parties by a method other than registration of a notice, or an amendment notice adding the initial buyer as a new grantor is registered:
- (a) Before the expiry of the period referred to paragraph 2 (a); or
- (b) After the expiry of the period
- よって影響を受けない。
2. 登記済のノーティスの対象となっている担保目的物が、この法の第34条に基づいてそのノーティスが対象とする担保権の負担付の権利を取得する買主に売却された場合において、その買主が競合する担保権を設定して、売却後に第三者対抗力を備えたときは、その競合担保権は、そのノーティスが対象とする担保権に優先する。ただし、ノーティスが対象とする担保権が、次の (a) 又は (b) に定める時期に、ノーティスの登記以外の方法で第三者対抗力を備える場合、又は、買主を新しい設定者として追加する変更ノーティスが登記された場合を除く。
- (a) 売却の時から〔制定国が指定する短い期間〕の満了前；又は
- (b) 第2項 (a) に定める期間の満了後、競合する担保権が第三者対抗力を備えるまで
3. 登記済のノーティスの対象となっている担保目的物が、この法の第34条に基づいてそのノーティスが対象とする担保権の負担付の権利を取得する買主に売却された場合において、最初の買主が担保目的物を売却した後続の買主は、そのノーティスが対象とする担保権の負担のない権利を取得する。ただし、ノーティスが対象とする担保権が、次の (a) 又は (b) に定める時期に、ノーティスの登記以外の方法で第三者対抗力を備える場合、又は、新しい設定者として最初の買主を追加する変更ノーティスが登記された場合を除く。
- (a) 第2項 (a) に定める期間の満了前；又は
- (b) 第2項 (a) に定める期間の満了

referred to in paragraph 2 (a) but before the subsequent buyer acquires its rights in the encumbered asset.

4. The third-party effectiveness and priority of a security right in intellectual property that was made effective against third parties by registration of a notice are not affected by a sale of the intellectual property after the notice is registered to a buyer that acquires its rights subject to the security right under article 34 of the Law.

Option B

1. Subject to paragraphs 2 to 4, the third-party effectiveness and priority of a security right in an encumbered asset that was made effective against third parties by registration of a notice are not affected by a sale of the encumbered asset after the notice is registered to a buyer that acquires its rights subject to the security right under article 34 of the Law.
2. If an encumbered asset covered by a registered notice is sold to a buyer that acquires its rights subject to the security right to which the notice relates under article 34 of the Law, a competing security right created by the buyer that is made effective against third parties after the secured creditor acquires knowledge of the sale and the identifier of the buyer has priority over the security right to which the notice relates, unless the security right to which the notice relates is made effective against third parties by a method other than registration of a notice, or an amendment notice adding the buyer as a new grantor is registered:

後、後続の買主が担保目的物上の権利を取得するまで

4. 知的財産権を目的とする担保権がノーティスの登記によって第三者対抗力を備えたものであるときは、その第三者対抗力及び優先順位は、この法の第34条に基づいて担保権の負担付の権利を取得する買主に対する、ノーティスの登記後のその知的財産権の売却によって影響を受けない。

オプション B

1. 第2項から第4項までが適用される場合を除くほか、担保目的物上の担保権がノーティスの登記によって第三者対抗力を備えたものであるときは、その第三者対抗力及び優先順位は、この法の第34条に基づいて担保権の負担付の権利を取得する買主に対する、ノーティスの登記後のその担保目的物の売却によって影響を受けない。
2. 登記済のノーティスの対象となっている担保目的物が、この法の第34条に基づいてそのノーティスが対象とする担保権の負担付の権利を取得する買主に売却された場合において、その買主が競合する担保権を設定して、担保権者がその売却及び買主の識別情報を知った後に第三者対抗力を備えたときは、その競合担保権は、そのノーティスが対象とする担保権に優先する。ただし、ノーティスが対象とする担保権が、次の (a) 又は (b) に定める時期に、ノーティスの登記以外の方法で第三者対抗力を備える場合、又は、買主を新しい設定者として追加する変更ノーティスが登記された場合を除く。

- (a) Before the expiry of [a short period of time to be specified by the enacting State] after the secured creditor acquires the relevant knowledge; or
- (b) After the expiry of the period referred to in paragraph 2 (a) but before the competing security right is made effective against third parties.
3. If an encumbered asset covered by a registered notice is sold to a buyer that acquires its rights subject to the security right to which the notice relates under article 34 of the Law, a subsequent buyer to whom the encumbered asset is sold after the secured creditor acquires knowledge of the sale and the identifier of the buyer acquires its rights free of the security right to which the notice relates, unless it is made effective against third parties by a method other than registration of a notice, or an amendment notice adding the identifier of the initial buyer as a new grantor is registered:
- (a) Before the expiry of the period referred to in paragraph 2 (a); or
- (b) After the expiry of the period referred to in paragraph 2 (a) but before the subsequent buyer acquires its rights in the encumbered asset.
4. If there are one or more subsequent sales of an encumbered asset before the secured creditor acquires knowledge of the sale and the identifier of the buyer, the obligation to register an amendment notice under paragraphs 2 and 3 is satisfied if the secured creditor registers an amendment notice adding the identifier
- (a) 担保権者がそのことを知った時から〔制定国が指定する短い期間〕の満了前；又は
- (b) 第2項(a)に定める期間の満了後、競合する担保権が第三者対抗力を備えるまで
3. 登記済のノーティスの対象となっている担保目的物が、この法の第34条に基づいてそのノーティスが対象とする担保権の負担付の権利を取得する買主に売却された場合において、担保権者がその売却及び買主の識別情報を知った後に担保目的物の売却を受けた後続の買主は、そのノーティスが対象とする担保権の負担のない権利を取得する。ただし、ノーティスが対象とする担保権が、次の(a)又は(b)に定める時期に、ノーティスの登記以外の方法で第三者対抗力を備える場合、又は、新しい設定者として最初の買主の識別情報を追加する変更ノーティスが登記された場合を除く。
- (a) 第2項(a)に定める期間の満了前；又は
- (b) 第2項(a)に定める期間の満了後、後続の買主が担保目的物上の権利を取得するまで
4. 担保権者が売却及び買主の識別情報を知る前に、担保目的物の後続の売却が1又は2以上の回数行われた場合には、第2項及び第3項に従った変更ノーティスを登記する義務は、担保権者が知る最後の買主の識別情報を新しい設定者として追加する変更ノーティスを登記することによって果たすことができる。

of the most recent buyer of which it has knowledge as a new grantor.

5. The third-party effectiveness and priority of a security right in intellectual property that was made effective against third parties by registration of a notice are not affected by the sale of the intellectual property after the notice is registered to a buyer that acquires its rights subject to the security right under article 34 of the Law.

Option C

The third-party effectiveness and priority of a security right in an encumbered asset that is made effective against third parties by registration of a notice are not affected by a sale of the asset after the notice is registered to a buyer that acquires its rights subject to the security right under article 34 of the Law.

G. Organization of the Registry and the registry record

Article 27. The registrar

The [appropriate authority to be specified by the enacting State] has the power to appoint and dismiss the registrar, and to determine the registrar's duties and monitor their performance.

Article 28. Organization of information in the registry record

1. The Registry must assign a registration number to an initial notice and organize the registry record so that all registered amendment and cancellation notices that contain that number are associated with the initial notice in the registry record.
2. The Registry must organize the registry record so that the information in a registered initial notice and in any

5. 知的財産権を目的とする担保権がノーティスの登記によって第三者対抗力を備えたものであるときは、その第三者対抗力及び優先順位は、この法の第34条に基づいて担保権の負担付の権利を取得する買主に対する、ノーティスの登記後のその知的財産権の売却によって影響を受けない。

オプション C

担保目的物上の担保権がノーティスの登記によって第三者対抗力を備えたものであるときは、その第三者対抗力及び優先順位は、この法の第34条に基づいて担保権の負担付の権利を取得する買主に対する、ノーティスの登記後のその目的物の売却によって影響を受けない。

G. 登記機関及び登記記録の編成

第27条 登記機関運営者（registrar）

〔制定国が指定する適切な当局〕は、登記機関運営者の任免の権限、及び登記機関運営者の義務を定め業務を監督する権限を有する。

第28条 登記記録の情報の編成

1. 登記機関は、設定ノーティスに登記番号を割り当て、その番号を含む全ての登記済の変更及び抹消ノーティスが、登記記録上でその設定ノーティスと紐づけされるように、登記記録を編成しなければならない。
2. 登記機関は、登記済の設定ノーティスに含まれる情報及びそのノーティスと紐づけされている登記済のノーティ

associated registered notice can be retrieved

Option A²⁵

as an exact match by a searcher of the registry record that uses the correct identifier of the grantor as the search criterion.

Option B²⁶

as an exact match or as a close match by a searcher of the registry record that uses the correct identifier of the grantor as the search criterion.

Option A²⁷

3. The Registry must organize the registry record so that a person may register a single amendment notice to amend its identifier, address or both in multiple registered notices in which that person is identified as the secured creditor.

Option B²⁸

3. The Registry must organize the registry record so that it may amend

スに含まれる情報が、

オプション A²⁵

登記記録の検索者が、設定者の正しい識別情報を検索条件として用いた場合に完全一致したものとして抽出できるように、登記登録を編成しなければならない。

オプション B²⁶

登記記録の検索者が、設定者の正しい識別情報を検索条件として用いた場合に、完全一致又はあいまいな一致 (close match) したものとして抽出できるように、登記記録を編成しなければならない。

オプション A²⁷

3. 登記機関は、複数の登記済のノータイスにおいて担保権者として特定されている者が、1 つの変更ノータイスを登記することによって、その識別情報、住所、又はその両方を変更することができるように、登記記録を編成しなければならない。

オプション B²⁸

3. 登記機関は、複数の登記済のノータイスにおいて担保権者として特定されて

²⁵ This provision will be necessary if the enacting State implements option A of article 23, paragraph 1, of the Model Registry Provisions.

²⁵ 制定国が、モデル登記関連規定第23条第1項のオプション A を実施する場合は、この規定が必要である。

²⁶ This provision will be necessary if the enacting State implements option B of article 23, paragraph 1, of the Model Registry Provisions.

²⁶ 制定国が、モデル登記関連規定第23条第1項のオプション B を実施する場合は、この規定が必要である。

²⁷ This provision will be necessary if the enacting State implements option A of article 18 of the Model Registry Provisions.

²⁷ 制定国が、モデル登記関連規定第18条のオプション A を実施する場合は、この規定が必要である。

²⁸ This provision will be necessary if the enacting State implements option B of article 18 of the Model Registry Provisions.

²⁸ 制定国が、モデル登記関連規定第18条のオプション B を実施する場合は、この規定が必要である。

the identifier, address or both of a person identified as the secured creditor in multiple registered notices upon the request of that person. 4. Upon registration of an amendment or cancellation notice, the Registry may not amend or remove information contained in any associated registered notice from the registry record.	いる者の要求に基づき、登記機関が、その者の識別情報、住所、又はその両方を変更できるように登記記録を編成しなければならない。 4. 変更又は抹消ノーティスの登記がされた場合に、登記機関は、紐づけされた登記済のノーティスに含まれる情報を変更し又は登記記録から除去してはならない。
Article 29. Integrity of information in the registry record 1. Except as provided in articles 30 and 31 of these Provisions, the Registry may not amend or remove information contained in a registered notice from the registry record. 2. The Registry must preserve all information contained in the registry record and reconstruct the registry record in the event of loss or damage.	第29条 登記記録に含まれる情報の完全性 (integrity) 1. 登記関連規定第30条及び第31条の定める場合を除くほか、登記機関は、登記済のノーティスに含まれる情報を変更又は登記記録から除去してはならない。 2. 登記機関は、登記記録に含まれる全ての情報を保存しなければならない、喪失又は損傷があった場合には、登記記録を再現しなければならない。
Article 30. Removal of information from the public registry record and archival Option A 1. The Registry must remove information in a registered notice from the public registry record upon the expiry of the period of effectiveness of the registration of a notice in accordance with article 14 of these Provisions, or upon the registration of a cancellation notice in accordance with article 19, including any cancellation notice registered in accordance with article 20, paragraph 3 or 7, of these Provisions.²⁹ Option B	第30条 公開登記記録からの情報の除去及びアーカイブ保存 オプション A 1. 登記機関は、ノーティスの登記の有効期間が登記関連規定第14条に従って満了した場合、又は抹消ノーティスの登記（登記関連規定第20条第3項又は第7項に従った抹消ノーティスの登記を含む）が登記関連規定第19条に従ってされた場合には、公開登記記録からその登記済のノーティスの情報を除去しなければならない。²⁹ オプション B

²⁹ This provision will be necessary if the enacting State implements option A or B of article 21 of the Model Registry Provisions.

²⁹ 制定国が、モデル登記関連規定第21条のオプション A 又は B を実施する場合は、この規定が必要である。

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. The Registry must remove information in a registered notice from the public registry record upon the expiry of the period of effectiveness of the registration of a notice in accordance with article 14 of these Provisions.³⁰ 2. Except as provided in paragraph 1, the Registry may not remove information contained in a registered notice from the public registry record. 3. The Registry must archive information removed from the public registry record in accordance with paragraph 1 for [a period of time to be specified by the enacting State that is at least co-extensive with its prescription period for rights arising from a security agreement under contract or property law] in a manner that enables the information to be retrieved by the Registry in accordance with article 28 of these Provisions. | <ol style="list-style-type: none"> 1. 登記機関は、ノーティスの登記の有効期間が登記関連規定第14条に従って満了した場合には、公開登記記録からその登記済のノーティスの情報を除去しなければならない。³⁰ 2. 第1項に定める場合を除くほか、登記機関は、公開登記記録から、登記済のノーティスに含まれる情報を除去してはならない。 3. 登記機関は、第1項に従って公開登記記録から除去された情報を、[制定国が指定する期間（この期間は、担保権設定合意から生じる権利の契約法上又は物権法上の消滅時効期間と最短でも同じ長さの期間でなければならない。）]の期間、登記関連規定第28条に従って情報が登記機関によって抽出され得る方法で、アーカイブ保存しなければならない。 |
|---|---|

Article 31. Correction of errors made by the Registry

1. Without delay after discovering that it [made an error or omission in entering into the public registry record the information contained in a notice submitted for registration or]³¹ erroneously removed from the public registry record information contained in a registered notice, the Registry must

Option A

第31条 登記機関による錯誤の更正

1. 登記機関は、[登記するために提出されたノーティスに含まれる情報を公開登記記録に入力するにあたって錯誤又は遺漏が生じたとき、又は]³¹登記済のノーティスに含まれる情報を公開登記記録から誤って除去したことを発見したときは、遅滞なく、

オプション A

³⁰ This provision will be necessary if the enacting State implements option C or D of article 21 of the Model Registry Provisions.

³⁰ 制定国が、モデル登記関連規定第21条のオプション C 又は D を実施する場合は、この規定が必要である。

³¹ This wording will not be necessary if the enacting State implements an electronic Registry in which registrants enter information directly into the registry record.

³¹ 制定国が、登記者が直接に登記記録に情報を入力する電子的な登記 (electronic Registry) を実施する場合は、この文言は必要ない。

[register a notice to correct the error or omission, or] restore the erroneously removed information, and send a copy of the information in the registered notice to the person identified in the notice as the secured creditor.

Option B

inform the person identified in the registered notice as the secured creditor to enable that person to [register a notice to correct the error or omission or] restore the erroneously removed information.

Option A

2. The registration of a notice referred to in paragraph 1 is effective as of the time the information in the notice becomes accessible to searchers of the public registry record.

Option B

2. The registration of a notice referred to in paragraph 1 is effective as of the time the information in the notice becomes accessible to searchers of the public registry record.
3. Notwithstanding paragraph 1, the security right to which the notice relates has the priority it would otherwise have had over the right of a competing claimant but for [the Registry's error or omission or] the Registry's erroneous removal of the information.

Option C

2. The registration of a notice referred to in paragraph 1 is effective as of the time it would have been effective if [the error or omission had never been made or] the information had never been erroneously removed.

Option D

2. The registration of a notice referred to in paragraph 1 is effective as of the

[錯誤又は遺漏を更正するノーティスを登記し、又は] 誤って除去された情報を回復し、ノーティスにおいて担保権者として特定されている者に対して、登記済のノーティスに含まれる情報の写しを送付しなければならない。

オプション B

登記済のノーティスにおいて担保権者として特定されている者が、[錯誤又は遺漏を更正する登記をすることができるよう、又は] 誤って除去された情報を回復することができるよう、その者に知らせなければならない。

オプション A

2. 第1項に定めるノーティスの登記は、そのノーティスに含まれる情報に公開登記記録の検索者がアクセスすることができるようになった時から、効力を生じる。

オプション B

2. 第1項に定めるノーティスの登記は、そのノーティスに含まれる情報に公開登記記録の検索者がアクセスすることができるようになった時から、効力を生じる。
3. 第1項の規定に関わらず、そのノーティスが対象とする担保権は、[登記機関の錯誤若しくは遺漏、又は、] 登記機関による情報の誤った除去がなかったならば、競合請求権者に対して有した優先順位を有する。

オプション C

2. 第1項に定めるノーティスの登記は、[錯誤や遺漏が生じなかったならば、又は、] 情報が誤って除去されることがなかったならば、効力を生じたであろう時から、効力を生じる。

オプション D

2. 第1項に定めるノーティスの登記は、[錯誤や遺漏が生じなかったならば、又

- time it would have been effective if [the error or omission had never been made or] the information had never been erroneously removed.
3. Notwithstanding paragraph 1, the security right to which the notice relates is subordinate to the right of a competing claimant that acquired a right in the encumbered asset in reliance on a search of the public registry record made before the notice was registered, provided the competing claimant did not have knowledge of [the error or omission or] the erroneous removal of the information at the time it acquired its right.
- は、] 情報が誤って除去されることがなかったならば、効力を生じたであろう時から、効力を生じる。
3. 第1項の規定に関わらず、そのノータイスが対象とする担保権は、そのノータイスが登記される前に実施された公開登記記録の検索を信頼して担保目的物上の権利を取得した競合請求権者の権利に劣後する。ただし、その競合請求権者が、その権利を取得した時に、[情報の錯誤若しくは遺漏、又は] 情報が誤って除去されたことを知らない場合に限る。

Article 32. Limitation of liability of the Registry

Option A

1. Any liability that the Registry may have in accordance with other law is limited to loss or damage caused by:
- (a) An error or omission in a search result issued to a searcher or in a copy of information in a registered notice sent to a secured creditor in accordance with article 15, paragraph 1;
- (b) [An error or omission in entering or failing to enter information in a notice submitted to the Registry into the public registry record or] the erroneous removal of information in the registered notice from the public registry record;
- (c) The failure of the Registry to send a copy of a registered notice to the person identified in the notice as the secured creditor in accordance with article 15, paragraph 1, or article 31, paragraph 1, of these Provisions; and

第32条 登記機関の責任制限

オプション A

1. 登記機関が他の法に基づいて負う責任は、次のことによって生じた損失又は損害に限定される。
- (a) 検索者に対して交付された検索結果又は、第15条第1項の規定に従って担保権者に対して送付された登記済のノータイスに含まれる情報の写しにおける、錯誤又は遺漏
- (b) [登記機関に提出されたノータイスに含まれる情報の公開登記記録への入力をする際若しくは漏らす際の錯誤若しくは遺漏、又は] 登記済のノータイスに含まれる情報の公開登記記録からの誤った除去
- (c) 登記機関が、ノータイスにおいて担保権者として特定された者に対して、登記関連規定第15条第1項又は同第31条第1項に従った登記済のノータイスの写しの送付をしないこと；及び

- (d) The provision of false or misleading information to a registrant or searcher.
2. Any liability under paragraph 1 is limited to [a maximum amount to be specified by the enacting State].

Option B

Any liability that the Registry may have in accordance with other law for loss or damage caused by an error or omission in the administration or operation of the Registry is limited to [a maximum amount to be specified by the enacting State].

Option C

The Registry is not liable for loss or damage caused to a person by an error or omission in the administration or operation of the Registry.

Article 33. Registry fees

Option A

1. Fees may be charged for [the Registry services and in the amounts to be specified by the enacting State].
2. The [authority to be specified by the enacting State pursuant to article 27 of these Provisions] may modify the fee schedule from time to time.
3. The Registry must publicize the fee schedule.
4. The Registry may enter into an account agreement with any person to facilitate the registration process, including the payment of registry fees.

Option B

The Registry may not charge any fee for its services.

- (d) 登記者又は検索者に対する、事実と異なる又は誤認を生じさせる情報の提供

2. 第1項の規定に基づく責任は、[制定国が指定する最高額]を上限とする。

オプション B

登記機関の管理又は業務における錯誤又は遺漏によって生じた損失又は損害について、登記機関が他の法に基づいて負う責任は、[制定国が指定する最高額]を上限とする。

オプション C

登記機関は、登記機関の管理又は業務における錯誤又は遺漏によって損失又は損害を被った者に対して責任を負わない。

第33条 登記機関の手数料

オプション A

1. [制定国が指定する種類の登記機関のサービスについて制定国が指定する額]の手数料を請求することができる。
2. [登記関連規定第27条の規定に従って制定国が指定する当局]は、時宜に即して手数料の表を変更することができる。
3. 登記機関は、手数料の表を公表しなければならない。
4. 登記機関は、登記手続（手数料の支払を含む）を迅速化するために、いかなる者とも口座の合意をすることができる。

オプション B

登記機関は、そのサービスについて手数料を請求してはならない。

（以下、つづく）